

ná	mó	fǎ	huá	huì	shàng	fó	pú	sà	<i>Three times</i>					
南	無	法	華	會	上	佛	菩	薩						
miào	fǎ	lián	huá	jīng	juàn	dì	liù							
妙	法	蓮	華	經	卷	第	六							
miào	fǎ	lián	huá	jīng	suí	xǐ	gōng	dé	pǐn	dì	shí	bā		
妙	法	蓮	華	經	隨	喜	功	德	品	第	十	八		
ěr	shí	,	mí	lè	pú	sà	mó	hē	sà	bái	fó	yán	:	
爾	時	,	彌	勒	菩	薩	摩	訶	薩	白	佛	言	:	
「	shì	zūn	!	ruò	yǒu	shàn	nán	zǐ	,	shàn	nǚ	rén	,	
世	尊	!	若	有	善	男	子	,	善	女	人	,		
wén	shì	fǎ	huá	jīng	suí	xǐ	zhě	,	dé	jǐ	suǒ	fú	?	」
聞	是	法	華	經	隨	喜	者	,	得	幾	所	福	?	」
ér	shuō	jì	yán	:										
而	說	偈	言	:										
shì	zūn	miè	dù	hòu	qí	yǒu	wén	shì	jīng					
世	尊	滅	度	後	其	有	聞	是	經					
ruò	néng	suí	xǐ	zhě	wéi	dé	jǐ	suǒ	fú					
若	能	隨	喜	者	為	得	幾	所	福					

ěr 爾 shí 時 , fó 佛 gào 告 mí 彌 lè 勒 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 :
「 ō 阿 yì 逸 duō 多 ! rú 如 lái 來 miè 滅 hòu 後 , ruò 若 bǐ 比 qiū 丘 、 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 、
yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 yōu 優 pó 婆 yí 夷 , jí 及 yú 餘 zhì 智 zhě 者 ruò 若 zhǎng 長 ruò 若 yòu 幼 ,
wén 聞 shì 是 jīng 經 suí 隨 xǐ 喜 yǐ 已 , cóng 從 fǎ 法 huì 會 chū 出 , zhì 至 yú 於 yú 餘 chù 處 ,
ruò 若 zài 在 sēng 僧 fāng 坊 , ruò 若 kòng 空 xiān 閒 dì 地 , ruò 若 chéng 城 yì 邑 、 xiàng 巷 mò 陌 、 jù 聚 luò 落 、
tián 田 lǐ 里 , rú 如 qí 其 suǒ 所 wén 聞 , wéi 為 fù 父 mǔ 母 、 zōng 宗 qīn 親 、 shàn 善 yǒu 友 、 zhī 知 shì 識 ,
suí 隨 lì 力 yǎn 演 shuō 說 。 shì 是 zhū 諸 rén 人 děng 等 , wén 聞 yǐ 已 suí 隨 xǐ 喜 , fù 復 xíng 行 zhuǎn 轉 jiào 教 ;
yú 餘 rén 人 wén 聞 yǐ 已 , yì 亦 suí 隨 xǐ 喜 zhuǎn 轉 jiào 教 。 rú 如 shì 是 zhǎn 展 zhuǎn 轉 , zhì 至 dì 第 wǔ 五 shí 十 。
ō 阿 yì 逸 duō 多 ! qí 其 dì 第 wǔ 五 shí 十 shàn 善 nán 男 zǐ 子 、 shàn 善 nǚ 女 rén 人 ,

suí xǐ gōng dé , wǒ jīn shuō zhī , rǔ dāng shàn tīng 。
隨 喜 功 德 ， 我 今 說 之 ， 汝 當 善 聽 。

ruò sì bǎi wàn yì ā sēng qí zhī shì jiè , liù qù sì shēng zhòng shēng :
若 四 百 萬 億 阿 僧 祇 世 界 ， 六 趣 四 生 眾 生 ：

luǎn shēng 、 tāi shēng 、 shī shēng 、 huà shēng , ruò yǒu xíng 、 wú xíng ,
卵 生 、 胎 生 、 濕 生 、 化 生 ， 若 有 形 、 無 形 ，

yǒu xiǎng 、 wú xiǎng , fēi yǒu xiǎng 、 fēi wú xiǎng ,
有 想 、 無 想 ， 非 有 想 、 非 無 想 ，

wú zú 、 èr zú 、 sì zú 、 duō zú , rú shì děng zài zhòng shēng shù zhě 。
無 足 、 二 足 、 四 足 、 多 足 ， 如 是 等 在 眾 生 數 者 。

yǒu rén qiú fú , suí qí suǒ yù yú lè zhī jù , jiē jǐ yǔ zhī 。
有 人 求 福 ， 隨 其 所 欲 娛 樂 之 具 ， 皆 給 與 之 。

yī yī zhòng shēng , yǔ mǎn yán fú tí jīn , yín , liú lí , chē qú mǎ nǎo ,
一 一 眾 生 ， 與 滿 閻 浮 提 金 、 銀 、 瑠 璃 、 磲 磈 瑪 瑙 、

shān hú , hǔ pò , zhū miào zhēn bǎo , jí xiàng , mǎ chē shèng ,
珊 瑚 、 琥 珀 、 諸 妙 珍 寶 ， 及 象 、 馬 車 乘 ，

qī bǎo suǒ chéng gōng diàn lóu gé děng 。
七 寶 所 成 宮 殿 樓 閣 等 。

shì 是 dà 大 shī 施 zhǔ 主 , rú 如 shì 是 bù 布 shī 施 mǎn 滿 bā 八 shí 十 nián 年 yǐ 已 , ér 而 zuò 作 shì 是 niàn 念 :

『 wǒ 我 yǐ 已 shī 施 zhòng 眾 shēng 生 yú 娛 lè 樂 zhī 之 jù 具 , suí 隨 yì 意 suǒ 所 yù 欲 ,

rán 然 cǐ 此 zhòng 眾 shēng 生 , jiē 皆 yǐ 已 shuāi 衰 lǎo 老 nián 年 guò 過 bā 八 shí 十 ,

fà 髮 bái 白 miàn 面 zhòu 皺 , jiāng 將 sǐ 死 bù 不 jiǔ 久 , wǒ 我 dāng 當 yǐ 以 fó 佛 fǎ 法 ér 而 xùn 訓 dǎo 導 zhī 之 。 』

jí 即 jí 集 cǐ 此 zhòng 眾 shēng 生 , xuān 宣 bù 布 fǎ 法 huà 化 , shì 示 jiào 教 lì 利 xǐ 喜 ,

yì 一 shí 時 jiē 皆 dé 得 xū 須 tuó 陀 huán 洹 dào 道 、 sī 斯 tuó 陀 hán 含 dào 道 、 ā 阿 nuó 那 hán 含 dào 道 、

ā 阿 luó 羅 hàn 漢 dào 道 , jìn 盡 zhū 諸 yǒu 有 lòu 漏 ,

yú 於 shēn 深 chán 禪 dìng 定 jiē 皆 dé 得 zì 自 zài 在 , jù 具 bā 八 xiè 解 tuō 脫 。

yú 於 rǔ 汝 yì 意 yún 云 hé 何 , shì 是 dà 大 shī 施 zhǔ 主 suǒ 所 dé 得 gōng 功 dé 德 níng 寧 wéi 為 duō 多 fǒu 不 ? 」

mí lè bái fó yán : 「 shì zūn ! shì rén gōng dé shèn duō , wú liàng wú biān 。
ruò shì shī zhǔ , dàn shī zhòng shēng yī qiè lè jù , gōng dé wú liàng ;
hé kuàng lìng dé ā luó hàn guǒ 。 」
fó gào mí lè : 「 wǒ jīn fēn míng yǔ rǔ , shì rén yǐ yī qiè lè jù ,
shī yú sì bǎi wàn yì ā sēng qí shì jiè liù qù zhòng shēng ,
yòu lìng dé ā luó hàn guǒ , suǒ dé gōng dé , bù rú shì dì wǔ shí rén ,
wén fǎ huá jīng yī jì suí xǐ gōng dé , bǎi fēn 、 qiān fēn 、
bǎi qiān wàn yì fēn 、 bù jí qí yī , nǎi zhì suàn shù pì yù suǒ bù néng zhī 。
ā yì duō ! rú shì dì wǔ shí rén , zhǎn zhuǎn wén fǎ huá jīng suí xǐ gōng dé ,

shàng wú liàng wú biān ā sēng qí , hé kuàng zuì chū yú huì zhōng wén ér suí xǐ zhě ,
尚 無 量 無 邊 阿 僧 祇 ， 何 況 最 初 於 會 中 聞 而 隨 喜 者 ，
qí fú fù shèng , wú liàng wú biān ā sēng qí , bù kě dé bǐ 。
其 福 復 勝 ， 無 量 無 邊 阿 僧 祇 ， 不 可 得 比 。

yòu , ā yì duō ! ruò rén wèi shì jīng gù , wǎng yì sēng fāng ,
又 ， 阿 逸 多 ！ 若 人 為 是 經 故 ， 往 詣 僧 坊 ，
ruò zuò , ruò lì xū yú tīng shòu , yuán shì gōng dé , zhuǎn shēn suǒ shēng ,
若 坐 ， 若 立 須 臾 聽 受 ， 緣 是 功 德 ， 轉 身 所 生 ，
dé hǎo shàng miào xiàng , mǎ chē shèng , zhēn bǎo niǎn yú , jí chéng tiān gōng 。
得 好 上 妙 象 ， 馬 車 乘 ， 珍 寶 輦 輿 ， 及 乘 天 宮 。

ruò fù yǒu rén yú jiǎng fǎ chù zuò , gèng yǒu rén lái , quàn lìng zuò tīng ,
若 復 有 人 於 講 法 處 坐 ， 更 有 人 來 ， 勸 令 坐 聽 ，
ruò fēn zuò lìng zuò , shì rén gōng dé , zhuǎn shēn dé dì shì zuò chù ,
若 分 座 令 坐 ， 是 人 功 德 ， 轉 身 得 帝 釋 坐 處 ，
ruò fàn wáng zuò chù , ruò zhuǎn lún shèng wáng suǒ zuò zhī chù 。
若 梵 王 坐 處 ， 若 轉 輪 聖 王 所 坐 之 處 。

ā yì duō ! ruò fù yǒu rén , yù yú rén yán :
阿 逸 多 ！ 若 復 有 人 ， 語 餘 人 言 ：

『 有 經 ， 名 法 華 ， 可 共 往 聽 。 』
即 受 其 教 ， 乃 至 須 臾 間 聞 ， 是 人 功 德 ，
轉 身 得 與 陀 羅 尼 菩 薩 共 生 一 處 ， 利 根 智 慧 ，
百 千 萬 世 終 不 瘡 癩 ， 口 氣 不 臭 ， 舌 常 無 病 ，
口 亦 無 病 ， 齒 不 垢 黑 、 不 黃 、 不 疎 、 亦 不 缺 落 ，
不 差 、 不 曲 ， 脣 不 下 垂 亦 不 褻 縮 、 不 麤 澀 、
不 瘡 胗 ， 亦 不 缺 壞 ， 亦 不 高 斜 ， 不 厚 、 不 大 ，
亦 不 黧 黑 ， 無 諸 可 惡 。 鼻 不 匾 麤 ， 亦 不 曲 戾 ，
面 色 不 黑 ， 亦 不 狹 長 ， 亦 不 羶 曲 ，

wú yǒu yí qiè bù kě xǐ xiàng 。
無 有 一 切 不 可 喜 相 。
chún shé yá chǐ xī jiē yán hǎo , bí xiū gāo zhí , miàn mào yuán mǎn ,
脣 舌 牙 齒 悉 皆 嚴 好 ， 鼻 修 高 直 ， 面 貌 圓 滿 ，
méi gāo ér cháng , é guǎng píng zhèng , rén xiàng jù zú ,
眉 高 而 長 ， 額 廣 平 正 ， 人 相 具 足 ，
shì shì suǒ shēng , jiàn fó wén fǎ , xìn shòu jiào huì 。
世 世 所 生 ， 見 佛 聞 法 ， 信 受 教 誨 。
ō yì duō ! rǔ qiě guān shì , quàn yú yì rén lìng wǎng tīng fǎ ,
阿 逸 多 ！ 汝 且 觀 是 ， 勸 於 一 人 令 往 聽 法 ，
gōng dé rú cǐ , hé kuàng yì xīn tīng shuō , dú sòng ,
功 德 如 此 ， 何 況 一 心 聽 說 ， 讀 誦 ，
ér yú dà zhòng wèi rén fēn bié , rú shuō xiū xíng ? 」
而 於 大 眾 為 人 分 別 ， 如 說 修 行 ？ 」
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：
ruò rén yú fǎ huì dé wén shì jīng diǎn
若 人 於 法 會 得 聞 是 經 典

nǎi 乃	zhì 至	yú 於	yí 一	jì 偈	suí 隨	xǐ 喜	wéi 為	tā 他	shuō 說
rú 如	shì 是	zhǎn 展	zhuǎn 轉	jiào 教	zhì 至	yú 於	dì 第	wǔ 五	shí 十
zuì 最	hòu 後	rén 人	huò 獲	fú 福	jīn 今	dāng 當	fēn 分	bié 別	zhī 之
rú 如	yǒu 有	dà 大	shī 施	zhǔ 主	gòng 供	jǐ 給	wú 無	liàng 量	zhòng 眾
jù 具	mǎn 滿	bā 八	shí 十	suì 歲	suí 隨	yì 意	zhī 之	suǒ 所	yù 欲
jiàn 見	bǐ 彼	shuāi 衰	lǎo 老	xiàng 相	fǎ 髮	bái 白	ér 而	miàn 面	zhòu 皺
chǐ 齒	shū 疎	xíng 形	kū 枯	jié 竭	niàn 念	qí 其	sǐ 死	bù 不	jiǔ 久
wǒ 我	jīn 今	yīng 應	dāng 當	jiào 教	lìng 令	dé 得	yú 於	dào 道	guǒ 果
jí 即	wéi 為	fāng 方	biàn 便	shuō 說	niè 涅	pán 槃	zhēn 真	shí 實	fǎ 法

shì	jiē	bù	láo	gù	rú	shuǐ	mò	pào	yàn
世	皆	不	牢	固	如	水	沫	泡	燄
rǔ	děng	xián	yīng	dāng	jí	shēng	yàn	lí	xīn
汝	等	咸	應	當	疾	生	厭	離	心
zhū	rén	wén	shì	fǎ	jiē	dé	ō	luó	hàn
諸	人	聞	是	法	皆	得	阿	羅	漢
jù	zú	liù	shén	tōng	sān	míng	bā	xiè	tuō
具	足	六	神	通	三	明	八	解	脫
zuì	hòu	dì	wǔ	shí	wén	yí	jì	suí	xǐ
最	後	第	五	十	聞	一	偈	隨	喜
shì	rén	fú	shèng	bǐ	bù	kě	wéi	pì	yù
是	人	福	勝	彼	不	可	為	譬	喻
rú	shì	zhǎn	zhuǎn	wén	qí	fú	shàng	wú	liàng
如	是	展	轉	聞	其	福	尚	無	量
hé	kuàng	yú	fǎ	huì	chū	wén	suí	xǐ	zhě
何	況	於	法	會	初	聞	隨	喜	者
ruò	yǒu	quàn	yì	rén	jiāng	yǐn	tīng	fǎ	huá
若	有	勸	一	人	將	引	聽	法	華

yán	cǐ	jīng	shēn	miào	qiān	wàn	jié	nán	yù
言	此	經	深	妙	千	萬	劫	難	遇
jí	shòu	jiào	wǎng	tīng	nǎi	zhì	xū	yú	wén
即	受	教	往	聽	乃	至	須	臾	聞
sī	rén	zhī	fú	bào	jīn	dāng	fēn	bié	shuō
斯	人	之	福	報	今	當	分	別	說
shì	shì	wú	kǒu	huàn	chǐ	bù	shū	huáng	hēi
世	世	無	口	患	齒	不	疎	黃	黑
chún	bú	hòu	qiān	quē	wú	yǒu	kě	wù	xiàng
脣	不	厚	褻	缺	無	有	可	惡	相
shé	bù	gān	hēi	duǎn	bí	gāo	xiū	qiě	zhí
舌	不	乾	黑	短	鼻	高	修	且	直
é	guǎng	ér	píng	zhèng	miàn	mù	xī	duān	yán
額	廣	而	平	正	面	目	悉	端	嚴
wéi	rén	suǒ	xǐ	jiàn	kǒu	qì	wú	chòu	huì
為	人	所	喜	見	口	氣	無	臭	穢
yōu	bō	huā	zhī	xiāng	cháng	cóng	qí	kǒu	chū
優	鉢	華	之	香	常	從	其	口	出

ruò	gù	yì	sēng	fāng	yù	tīng	fǎ	huá	jīng				
若	故	詣	僧	坊	欲	聽	法	華	經				
xū	yú	wén	huān	xǐ	jīn	dāng	shuō	qí	fú				
須	臾	聞	歡	喜	今	當	說	其	福				
hòu	shēng	tiān	rén	zhōng	dé	miào	xiàng	mǎ	chē				
後	生	天	人	中	得	妙	象	馬	車				
zhēn	bǎo	zhī	niǎn	yú	jí	chéng	tiān	gōng	diàn				
珍	寶	之	輦	輿	及	乘	天	宮	殿				
ruò	yú	jiǎng	fǎ	chù	quàn	rén	zuò	tīng	jīng				
若	於	講	法	處	勸	人	坐	聽	經				
shì	fú	yīn	yuán	dé	shì	fàn	zhuǎn	lún	zuò				
是	福	因	緣	得	釋	梵	轉	輪	座				
hé	kuàng	yì	xīn	tīng	jiě	shuō	qí	yì	qù				
何	況	一	心	聽	解	說	其	義	趣				
rú	shuō	ér	xiū	xíng	qí	fú	bù	kě	xiàn				
如	說	而	修	行	其	福	不	可	限				
miào	fǎ	lián	huá	jīng	fǎ	shī	gōng	dé	pǐn	dì	shí	jiǔ	
妙	法	蓮	華	經	法	師	功	德	品	第	十	九	

ěr 爾 shí 時 fó 佛 gào 告 cháng 常 jīng 精 jìn 進 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ː
「 ruò 若 shàn 善 nán 男 zǐ 子 、 shàn 善 nǚ 女 rén 人 , shòu 受 chí 持 shì 是 fǎ 法 huá 華 jīng 經 ,
ruò 若 dú 讀 、 ruò 若 sòng 誦 、 ruò 若 jiě 解 shuō 說 、 ruò 若 shū 書 xiě 寫 ,
shì 是 rén 人 dāng 當 dé 得 bā 八 bǎi 百 yǎn 眼 gōng 功 dé 德 、 qiān 千 èr 二 bǎi 百 ěr 耳 gōng 功 dé 德 、
bā 八 bǎi 百 bí 鼻 gōng 功 dé 德 、 qiān 千 èr 二 bǎi 百 shé 舌 gōng 功 dé 德 、 bā 八 bǎi 百 shēn 身 gōng 功 dé 德 、
qiān 千 èr 二 bǎi 百 yì 意 gōng 功 dé 德 , yǐ 以 shì 是 gōng 功 dé 德 zhuāng 莊 yán 嚴 liù 六 gēn 根 , jiē 皆 lìng 令 qīng 清 jìng 淨 。

shì 是 shàn 善 nán 男 zǐ 子 、 shàn 善 nǚ 女 rén 人 , fù 父 mǔ 母 suǒ 所 shēng 生 qīng 清 jìng 淨 ròu 肉 yǎn 眼 ,
jiàn 見 yú 於 sān 三 qiān 千 dà 大 qiān 千 shì 世 jiè 界 nèi 內 wài 外 suǒ 所 yǒu 有 shān 山 lín 林 hé 河 hǎi 海 ,
xià 下 zhì 至 ā 阿 bí 鼻 dì 地 yù 獄 , shàng 上 zhì 至 yǒu 有 dǐng 頂 , yì 亦 jiàn 見 qí 其 zhōng 中 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 ,

jí	yè	yīn	yuán	、	guǒ	bào	shēng	chù	、	xī	jiàn	xī	zhī	。	」
及	業	因	緣		果	報	生	處		悉	見	悉	知		
ěr	shí	shì	zūn	yù	chóng	xuān	cǐ	yì	、	ér	shuō	jì	yán	:	
爾	時	世	尊	欲	重	宣	此	義		而	說	偈	言		
ruò	yú	dà	zhòng	zhōng		yǐ	wú	suǒ	wèi	xīn					
若	於	大	眾	中		以	無	所	畏	心					
shuō	shì	fǎ	huá	jīng		rǔ	tīng	qí	gōng	dé					
說	是	法	華	經		汝	聽	其	功	德					
shì	rén	dé	bā	bǎi		gōng	dé	shū	shèng	yǎn					
是	人	得	八	百		功	德	殊	勝	眼					
yǐ	shì	zhuāng	yán	gù		qí	mù	shèn	qīng	jìng					
以	是	莊	嚴	故		其	目	甚	清	淨					
fù	mǔ	suǒ	shēng	yǎn		xī	jiàn	sān	qiān	jiè					
父	母	所	生	眼		悉	見	三	千	界					
nèi	wài	mí	lóu	shān		xū	mí	jí	tiě	wéi					
內	外	彌	樓	山		須	彌	及	鐵	圍					
bìng	zhū	yú	shān	lín		dà	hǎi	jiāng	hé	shuǐ					
并	諸	餘	山	林		大	海	江	河	水					

líng shēng , xiào shēng 、 yǔ shēng , nán shēng 、 nǚ shēng 、
 tóng zǐ shēng 、 tóng nǚ shēng , fǎ shēng 、 fēi fǎ shēng , kǔ shēng 、 lè shēng ,
 fán fū shēng 、 shèng rén shēng , xǐ shēng 、 bù xǐ shēng , tiān shēng 、 lóng shēng 、
 yè chā shēng 、 qián tà pó shēng 、 ā xiū luó shēng 、 jiā lóu luó shēng 、
 jǐn nuó luó shēng 、 mó hóu luó qié shēng , huǒ shēng 、 shuǐ shēng 、 fēng shēng ,
 dì yù shēng 、 chù shēng shēng 、 è guǐ shēng , bǐ qiū shēng 、 bǐ qiū ní shēng ,
 shēng wén shēng 、 pì zhī fó shēng , pú sà shēng 、 fó shēng 。
 yǐ yào yán zhī , sān qiān dà qiān shì jiè zhōng yí qiè nèi wài suǒ yǒu zhū shēng ,
 suī wèi dé tiān ěr , yǐ fù mǔ suǒ shēng qīng jìng cháng ěr , jiē xī wén zhī ,

rú	shì	fēn	bié	zhǒng	zhǒng	yīn	shēng	ér	bú	huài	ěr	gēn	。	」
如	是	分	別	種	種	音	聲	而	不	壞	耳	根		
ěr	shí	shì	zūn	yù	chóng	xuān	cǐ	yì	，	ér	shuō	jì	yán	：
爾	時	世	尊	欲	重	宣	此	義		而	說	偈	言	
fù	mǔ	suǒ	shēng	ěr		qīng	jìng	wú	zhuó	huì				
父	母	所	生	耳		清	淨	無	濁	穢				
yǐ	cǐ	cháng	ěr	wén		sān	qiān	shì	jiè	shēng				
以	此	常	耳	聞		三	千	世	界	聲				
xiàng	mǎ	chē	niú	shēng		zhōng	líng	luó	gǔ	shēng				
象	馬	車	牛	聲		鍾	鈴	螺	鼓	聲				
qín	sè	kōng	hóu	shēng		xiāo	dí	zhī	yīn	shēng				
琴	瑟	箜	篳	聲		簫	笛	之	音	聲				
qīng	jìng	hǎo	gē	shēng		tīng	zhī	ér	bù	zhuó				
清	淨	好	歌	聲		聽	之	而	不	著				
wú	shù	zhǒng	rén	shēng		wén	xī	néng	jiě	liǎo				
無	數	種	人	聲		聞	悉	能	解	了				
yòu	wén	zhū	tiān	shēng		wéi	miào	zhī	gē	yīn				
又	聞	諸	天	聲		微	妙	之	歌	音				

jí 及	wén 聞	nán 男	nǚ 女	shēng 聲	tóng 童	zǐ 子	tóng 童	nǚ 女	shēng 聲
shān 山	chuān 川	xiǎn 險	gǔ 谷	zhōng 中	jiā 迦	líng 陵	pín 頻	qié 伽	shēng 聲
mìng 命	mìng 命	děng 等	zhū 諸	niǎo 鳥	xī 悉	wén 聞	qí 其	yīn 音	shēng 聲
dì 地	yù 獄	zhòng 眾	kǔ 苦	tòng 痛	zhǒng 種	zhǒng 種	chǔ 楚	dú 毒	shēng 聲
è 餓	guǐ 鬼	jī 飢	kě 渴	bī 逼	qiú 求	suǒ 索	yǐn 飲	shí 食	shēng 聲
zhū 諸	ō 阿	xiū 修	luó 羅	děng 等	jū 居	zài 在	dà 大	hǎi 海	biān 邊
zì 自	gòng 共	yán 言	yǔ 語	shí 時	chū 出	yú 于	dà 大	yīn 音	shēng 聲
rú 如	shì 是	shuō 說	fǎ 法	zhě 者	ān 安	zhù 住	yú 於	cǐ 此	jiān 間
yáo 遙	wén 聞	shì 是	zhòng 眾	shēng 聲	ér 而	bú 不	huài 壞	ěr 耳	gēn 根

shí 十	fāng 方	shì 世	jiè 界	zhōng 中	qín 禽	shòu 獸	míng 鳴	xiāng 相	hū 呼
qí 其	shuō 說	fǎ 法	zhī 之	rén 人	yú 於	cǐ 此	xī 悉	wén 聞	zhī 之
qí 其	zhū 諸	fàn 梵	tiān 天	shàng 上	guāng 光	yīn 音	jí 及	biàn 徧	jìng 淨
nǎi 乃	zhì 至	yǒu 有	dǐng 頂	tiān 天	yán 言	yǔ 語	zhī 之	yīn 音	shēng 聲
fǎ 法	shī 師	zhù 住	yú 於	cǐ 此	xī 悉	jiē 皆	dé 得	wén 聞	zhī 之
yí 一	qiè 切	bǐ 比	qiū 丘	zhòng 眾	jí 及	zhū 諸	bǐ 比	qiū 丘	ní 尼
ruò 若	dú 讀	sòng 誦	jīng 經	diǎn 典	ruò 若	wèi 為	tā 他	rén 人	shuō 說
fǎ 法	shī 師	zhù 住	yú 於	cǐ 此	xī 悉	jiē 皆	dé 得	wén 聞	zhī 之
fù 復	yǒu 有	zhū 諸	pú 菩	sà 薩	dú 讀	sòng 誦	yú 於	jīng 經	fǎ 法

ruò	wèi	tā	rén	shuō	zhuàn	jí	jiě	qí	yì
若	為	他	人	說	撰	集	解	其	義
rú	shì	zhū	yīn	shēng	xī	jiē	dé	wén	zhī
如	是	諸	音	聲	悉	皆	得	聞	之
zhū	fó	dà	shèng	zūn	jiào	huà	zhòng	shēng	zhě
諸	佛	大	聖	尊	教	化	眾	生	者
yú	zhū	dà	huì	zhōng	yǎn	shuō	wéi	miào	fǎ
於	諸	大	會	中	演	說	微	妙	法
chí	cǐ	fǎ	huá	zhě	xī	jiē	dé	wén	zhī
持	此	法	華	者	悉	皆	得	聞	之
sān	qiān	dà	qiān	jiè	nèi	wài	zhū	yīn	shēng
三	千	大	千	界	內	外	諸	音	聲
xià	zhì	ō	bí	yù	shàng	zhì	yǒu	dǐng	tiān
下	至	阿	鼻	獄	上	至	有	頂	天
jiē	wén	qí	yīn	shēng	ér	bú	huài	ěr	gēn
皆	聞	其	音	聲	而	不	壞	耳	根
qí	ěr	cōng	lì	gù	xī	néng	fēn	bié	zhī
其	耳	聰	利	故	悉	能	分	別	知

chí shì fǎ huá zhě suī wèi dé tiān ěr
 持 是 法 華 者 雖 未 得 天 耳
 dàn yòng suǒ shēng ěr gōng dé yǐ rú shì
 但 用 所 生 耳 功 德 已 如 是
 「 fù cì , cháng jīng jìn ! ruò shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén , shòu chí shì jīng ,
 復 次 ， 常 精 進 ！ 若 善 男 子 、 善 女 人 ， 受 持 是 經 ，
 ruò dú 、 ruò sòng 、 ruò jiě shuō 、 ruò shū xiě ,
 若 讀 、 若 誦 、 若 解 說 、 若 書 寫 ，
 chéng jiù bā bǎi bí gōng dé 。 yǐ shì qīng jìng bí gēn ,
 成 就 八 百 鼻 功 德 。 以 是 清 淨 鼻 根 ，
 wén yú sān qiān dà qiān shì jiè shàng xià nèi wài zhǒng zhǒng zhū xiāng :
 聞 於 三 千 大 千 世 界 上 下 內 外 種 種 諸 香 ：
 xū màn nuó huā xiāng 、 shé tí huā xiāng 、 mò lì huā xiāng 、 zhān bó huā xiāng 、
 須 曼 那 華 香 、 闍 提 華 香 、 末 利 華 香 、 瞻 蔔 華 香 、
 bō luó luó huā xiāng , chì lián huā xiāng 、 qīng lián huā xiāng 、 bái lián huā xiāng ,
 波 羅 羅 華 香 ， 赤 蓮 華 香 、 青 蓮 華 香 、 白 蓮 華 香 ，
 huā shù xiāng 、 guǒ shù xiāng , zhān tán xiāng 、 chén shuǐ xiāng 、 duō mó luó bá xiāng ,
 華 樹 香 、 果 樹 香 ， 旃 檀 香 、 沈 水 香 、 多 摩 羅 跋 香 、

duō qié luó xiāng , jí qiān wàn zhǒng hé xiāng , ruò mò 、 ruò wán 、 ruò tú xiāng 。
多 伽 羅 香 ， 及 千 萬 種 和 香 ， 若 末 、 若 丸 、 若 塗 香 。

chí shì jīng zhě , yú cǐ jiān zhù , xī néng fēn bié 。
持 是 經 者 ， 於 此 間 住 ， 悉 能 分 別 。

yòu fù bié zhī zhòng shēng zhī xiāng : xiàng xiāng 、 mǎ xiāng 、 niú yáng děng xiāng ,
又 復 別 知 眾 生 之 香 : 象 香 、 馬 香 、 牛 羊 等 香 ，

nán xiāng 、 nǚ xiāng 、 tóng zǐ xiāng 、 tóng nǚ xiāng , jí cǎo mù cóng lín xiāng 。
男 香 、 女 香 、 童 子 香 、 童 女 香 ， 及 草 木 叢 林 香 。

ruò jìn 、 ruò yuǎn 、 suǒ yǒu zhū xiāng , xī jiē dé wén , fēn bié bú cuò 。
若 近 、 若 遠 、 所 有 諸 香 ， 悉 皆 得 聞 ， 分 別 不 錯 。

chí shì jīng zhě , suī zhù yú cǐ , yì wén tiān shàng zhū tiān zhī xiāng :
持 是 經 者 ， 雖 住 於 此 ， 亦 聞 天 上 諸 天 之 香 :

bō lì zhí duō luó , jū pí tuó luó shù xiāng , jí màn tuó luó huā xiāng ,
波 利 質 多 羅 、 拘 鞞 陀 羅 樹 香 ， 及 曼 陀 羅 華 香 、

mó hē màn tuó luó huā xiāng , màn shū shā huā xiāng , mó hē màn shū shā huā xiāng ,
摩 訶 曼 陀 羅 華 香 、 曼 殊 沙 華 香 、 摩 訶 曼 殊 沙 華 香 、

zhān tán , chén shuǐ , zhǒng zhǒng mò xiāng , zhū zá huā xiāng 。
旃 檀 、 沈 水 、 種 種 末 香 ， 諸 雜 華 香 。

rú shì děng tiān xiāng hé hé suǒ chū zhī xiāng , wú bù wén zhī 。
如 是 等 天 香 和 合 所 出 之 香 ， 無 不 聞 知 。

yòu wén zhū tiān shēn xiāng :
又 聞 諸 天 身 香 ：

shì tí huán yīn zài shèng diàn shàng , wǔ yù yú lè xī xì shí xiāng ;
釋 提 桓 因 在 勝 殿 上 ， 五 欲 娛 樂 嬉 戲 時 香 ；

ruò zài miào fǎ táng shàng , wèi dāo lì zhū tiān shuō fǎ shí xiāng ;
若 在 妙 法 堂 上 ， 為 忒 利 諸 天 說 法 時 香 ；

ruò yú zhū yuán yóu xì shí xiāng ;
若 於 諸 園 遊 戲 時 香 ；

jí yú tiān děng nán nǚ shēn xiāng , jiē xī yáo wén 。
及 餘 天 等 男 女 身 香 ， 皆 悉 遙 聞 。

rú shì zhǎn zhuǎn nǎi zhì fàn shì , shàng zhì yǒu dǐng zhū tiān shēn xiāng ,
如 是 展 轉 乃 至 梵 世 ， 上 至 有 頂 諸 天 身 香 ，

yì jiē wén zhī , bìng wén zhū tiān suǒ shāo zhī xiāng 。
亦 皆 聞 之 ， 并 聞 諸 天 所 燒 之 香 。

jí shēng wén xiāng , pì zhī fó xiāng , pú sà xiāng , zhū fó shēn xiāng ,
及 聲 聞 香 、 辟 支 佛 香 、 菩 薩 香 、 諸 佛 身 香 ，

yì jīe yáo wén , zhī qí suǒ zài 。
亦 皆 遙 聞 ， 知 其 所 在 。

suī wén cǐ xiāng , rán yú bí gēn bú huài bú cuò ,
雖 聞 此 香 ， 然 於 鼻 根 不 壞 不 錯 ，

ruò yù fēn bié wèi tā rén shuō , yì niàn bú miù 。
若 欲 分 別 為 他 人 說 ， 憶 念 不 謬 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

shì rén bí qīng jìng yú cǐ shì jiè zhōng
是 人 鼻 清 淨 於 此 世 界 中

ruò xiāng ruò chòu wù zhǒng zhǒng xī wén zhī
若 香 若 臭 物 種 種 悉 聞 知

xū màn nuó shé tí duō mó luó zhān tán
須 曼 那 闍 提 多 摩 羅 耨 檀

chén shuǐ jí guì xiāng zhǒng zhǒng huā guǒ xiāng
沈 水 及 桂 香 種 種 華 果 香

jí zhī zhòng shēng xiāng nán zǐ nǚ rén xiāng
及 知 眾 生 香 男 子 女 人 香

shuō 說	fǎ 法	zhě 者	yuǎn 遠	zhù 住	wén 聞	xiāng 香	zhī 知	suǒ 所	zài 在
dà 大	shì 勢	zhuǎn 轉	lún 輪	wáng 王	xiǎo 小	zhuǎn 轉	lún 輪	jí 及	zǐ 子
qún 群	chén 臣	zhū 諸	gōng 宮	rén 人	wén 聞	xiāng 香	zhī 知	suǒ 所	zài 在
shēn 身	suǒ 所	zhuó 著	zhēn 珍	bǎo 寶	jí 及	dì 地	zhōng 中	bǎo 寶	zàng 藏
zhuǎn 轉	lún 輪	wáng 王	bǎo 寶	nǚ 女	wén 聞	xiāng 香	zhī 知	suǒ 所	zài 在
zhū 諸	rén 人	yán 嚴	shēn 身	jù 具	yī 衣	fú 服	jí 及	yīng 瓔	luò 珞
zhǒng 種	zhǒng 種	suǒ 所	tú 塗	xiāng 香	wén 聞	xiāng 香	zhī 知	qí 其	shēn 身
zhū 諸	tiān 天	ruò 若	xíng 行	zuò 坐	yóu 遊	xì 戲	jí 及	shén 神	biàn 變
chí 持	shì 是	fǎ 法	huá 華	zhě 者	wén 聞	xiāng 香	xī 悉	néng 能	zhī 知

zhū shù huā guǒ shí jí sū yóu xiāng qì
諸 樹 華 果 實 及 酥 油 香 氣

chí jīng zhě zhù cǐ xī zhī qí suǒ zài
持 經 者 住 此 悉 知 其 所 在

zhū shān shēn xiǎn chù zhān tán shù huā fū
諸 山 深 險 處 梅 檀 樹 華 敷

zhòng shēng zài zhōng zhě wén xiāng xī néng zhī
眾 生 在 中 者 聞 香 悉 能 知

tiě wéi shān dà hǎi dì zhōng zhū zhòng shēng
鐵 圍 山 大 海 地 中 諸 眾 生

chí jīng zhě wén xiāng xī zhī qí suǒ zài
持 經 者 聞 香 悉 知 其 所 在

ō xiū luó nán nǚ jí qí zhū juàn shǔ
阿 修 羅 男 女 及 其 諸 眷 屬

dòu zhēng yóu xì shí wén xiāng jiē néng zhī
鬪 諍 遊 戲 時 聞 香 皆 能 知

kuàng yě xiǎn ài chù shī zǐ xiàng hǔ láng
曠 野 險 隘 處 師 子 象 虎 狼

yě 野	niú 牛	shuǐ 水	niú 牛	děng 等	wén 聞	xiāng 香	zhī 知	suǒ 所	zài 在
ruò 若	yǒu 有	huái 懷	rèn 妊	zhě 者	wèi 未	biàn 辨	qí 其	nán 男	nǚ 女
wú 無	gēn 根	jí 及	fēi 非	rén 人	wén 聞	xiāng 香	xī 悉	néng 能	zhī 知
yǐ 以	wén 聞	xiāng 香	lì 力	gù 故	zhī 知	qí 其	chū 初	huái 懷	rèn 妊
chéng 成	jiù 就	bù 不	chéng 成	jiù 就	ān 安	lè 樂	chǎn 產	fú 福	zǐ 子
yǐ 以	wén 聞	xiāng 香	lì 力	gù 故	zhī 知	nán 男	nǚ 女	suǒ 所	niàn 念
rǎn 染	yù 欲	chī 癡	huì 慧	xīn 心	yì 亦	zhī 知	xiū 修	shàn 善	zhě 者
dì 地	zhōng 中	zhòng 眾	fú 伏	zàng 藏	jīn 金	yín 銀	zhū 諸	zhēn 珍	bǎo 寶
tóng 銅	qì 器	zhī 之	suǒ 所	chéng 盛	wén 聞	xiāng 香	xī 悉	néng 能	zhī 知

zhǒng	zhǒng	zhū	yīng	luò	wú	néng	shì	qí	jià
種	種	諸	瓔	珞	無	能	識	其	價
wén	xiāng	zhī	guì	jiàn	chū	chù	jí	suǒ	zài
聞	香	知	貴	賤	出	處	及	所	在
tiān	shàng	zhū	huā	děng	màn	tuó	màn	shū	shā
天	上	諸	華	等	曼	陀	曼	殊	沙
bō	lì	zhí	duō	shù	wén	xiāng	xī	néng	zhī
波	利	質	多	樹	聞	香	悉	能	知
tiān	shàng	zhū	gōng	diàn	shàng	zhōng	xià	chā	bié
天	上	諸	宮	殿	上	中	下	差	別
zhòng	bǎo	huā	zhuāng	yán	wén	xiāng	xī	néng	zhī
眾	寶	華	莊	嚴	聞	香	悉	能	知
tiān	yuán	lín	shèng	diàn	zhū	guān	miào	fǎ	táng
天	園	林	勝	殿	諸	觀	妙	法	堂
zài	zhōng	ér	yú	lè	wén	xiāng	xī	néng	zhī
在	中	而	娛	樂	聞	香	悉	能	知
zhū	tiān	ruò	tīng	fǎ	huò	shòu	wǔ	yù	shí
諸	天	若	聽	法	或	受	五	欲	時

lái	wǎng	xíng	zuò	wò	wén	xiāng	xī	néng	zhī
來	往	行	坐	臥	聞	香	悉	能	知
tiān	nǚ	suǒ	zhuó	yī	hǎo	huā	xiāng	zhuāng	yán
天	女	所	著	衣	好	華	香	莊	嚴
zhōu	xuán	yóu	xì	shí	wén	xiāng	xī	néng	zhī
周	旋	遊	戲	時	聞	香	悉	能	知
rú	shì	zhǎn	zhuǎn	shàng	nǎi	zhì	yú	fàn	shì
如	是	展	轉	上	乃	至	於	梵	世
rù	chán	chū	chán	zhě	wén	xiāng	xī	néng	zhī
入	禪	出	禪	者	聞	香	悉	能	知
guāng	yīn	biàn	jìng	tiān	nǎi	zhì	yú	yǒu	dǐng
光	音	徧	淨	天	乃	至	於	有	頂
chū	shēng	jí	tuì	mò	wén	xiāng	xī	néng	zhī
初	生	及	退	沒	聞	香	悉	能	知
zhū	bǐ	qiū	zhòng	děng	yú	fǎ	cháng	jīng	jìn
諸	比	丘	眾	等	於	法	常	精	進
ruò	zuò	ruò	jīng	xíng	jí	dú	sòng	jīng	diǎn
若	坐	若	經	行	及	讀	誦	經	典

huò 或	zài 在	lín 林	shù 樹	xià 下	zhuān 專	jīng 精	ér 而	zuò 坐	chán 禪
chí 持	jīng 經	zhě 者	wén 聞	xiāng 香	xī 悉	zhī 知	qí 其	suǒ 所	zài 在
pú 菩	sà 薩	zhì 志	jiān 堅	gù 固	zuò 坐	chán 禪	ruò 若	dú 讀	sòng 誦
huò 或	wèi 為	rén 人	shuō 說	fǎ 法	wén 聞	xiāng 香	xī 悉	néng 能	zhī 知
zài 在	zài 在	fāng 方	shì 世	zūn 尊	yí 一	qiè 切	suǒ 所	gōng 恭	jìng 敬
mǐn 愍	zhòng 眾	ér 而	shuō 說	fǎ 法	wén 聞	xiāng 香	xī 悉	néng 能	zhī 知
zhòng 眾	shēng 生	zài 在	fó 佛	qián 前	wén 聞	jīng 經	jiē 皆	huān 歡	xǐ 喜
rú 如	fǎ 法	ér 而	xiū 修	xíng 行	wén 聞	xiāng 香	xī 悉	néng 能	zhī 知
suī 雖	wèi 未	dé 得	pú 菩	sà 薩	wú 無	lòu 漏	fǎ 法	shēng 生	bí 鼻

ér 而 shì 是 chí 持 jīng 經 zhě 者 xiān 先 dé 得 cǐ 此 bí 鼻 xiàng 相
「 fù 復 cì 次 , cháng 常 jīng 精 jìn 進 ! ruò 若 shàn 善 nán 男 zǐ 子 、 shàn 善 nǚ 女 rén 人 , shòu 受 chí 持 shì 是 jīng 經 ,
ruò 若 dú 讀 、 ruò 若 sòng 誦 、 ruò 若 jiě 解 shuō 說 、 ruò 若 shū 書 xiě 寫 , dé 得 qiān 千 èr 二 bǎi 百 shé 舌 gōng 功 dé 德 。
ruò 若 hǎo 好 、 ruò 若 chǒu 醜 , ruò 若 měi 美 、 bù 不 měi 美 , jí 及 zhū 諸 kǔ 苦 sè 澀 wù 物 ,
zài 在 qí 其 shé 舌 gēn 根 , jiē 皆 biàn 變 chéng 成 shàng 上 wèi 味 , rú 如 tiān 天 gān 甘 lù 露 , wú 無 bù 不 měi 美 zhě 者 。
ruò 若 yǐ 以 shé 舌 gēn 根 yú 於 dà 大 zhòng 眾 zhōng 中 yǒu 有 suǒ 所 yǎn 演 shuō 說 ,
chū 出 shēn 深 miào 妙 shēng 聲 , néng 能 rù 入 qí 其 xīn 心 , jiē 皆 lìng 令 huān 歡 xǐ 喜 kuài 快 lè 樂 。
yòu 又 zhū 諸 tiān 天 zǐ 子 、 tiān 天 nǚ 女 , shì 釋 fàn 梵 zhū 諸 tiān 天 ,
wén 聞 shì 是 shēn 深 miào 妙 yīn 音 shēng 聲 , yǒu 有 suǒ 所 yǎn 演 shuō 說 yán 言 lùn 論 cì 次 dì 第 , jiē 皆 xī 悉 lái 來 tīng 聽 。

jí 及 zhū 諸 lóng 龍 、 lóng 龍 nǚ 女 ， yè 夜 chā 叉 、 yè 夜 chā 叉 nǚ 女 ， qián 乾 tà 闍 pó 婆 、
qián 乾 tà 闍 pó 婆 nǚ 女 ， ā 阿 xiū 修 luó 羅 、 ā 阿 xiū 修 luó 羅 nǚ 女 ， jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 、
jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 nǚ 女 ， jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 、 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 nǚ 女 ， mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 、
mó 摩 hóu 喉 luó 羅 qié 伽 nǚ 女 ， wèi 為 tīng 聽 fǎ 法 gù 故 ， jiē 皆 lái 來 qīn 親 jìn 近 gōng 恭 jìng 敬 gòng 供 yàng 養 。
jí 及 bǐ 比 qiū 丘 、 bǐ 比 qiū 丘 ní 尼 ， yōu 優 pó 婆 sè 塞 、 yōu 優 pó 婆 yí 夷 ， guó 國 wáng 王 、 wáng 王 zǐ 子 、
qún 群 chén 臣 、 juàn 眷 shǔ 屬 ， xiǎo 小 zhuǎn 轉 lún 輪 wáng 王 、 dà 大 zhuǎn 轉 lún 輪 wáng 王 、
qī 七 bǎo 寶 qiān 千 zǐ 子 nèi 內 wài 外 juàn 眷 shǔ 屬 ， chéng 乘 qí 其 gōng 宮 diàn 殿 ， jù 俱 lái 來 tīng 聽 fǎ 法 ，
yǐ 以 shì 是 pú 菩 sà 薩 shàn 善 shuō 說 fǎ 法 gù 故 。
pó 婆 luó 羅 mén 門 、 jū 居 shì 士 、 guó 國 nèi 內 rén 人 mín 民 、 jìn 盡 qí 其 xíng 形 shòu 壽 ， suí 隨 shì 侍 gòng 供 yàng 養 。

yòu zhū shēng wén 、 pì zhī fó fó 、 pú sà 、 zhū fó , cháng yào jiàn zhī 。
又 諸 聲 聞 、 辟 支 佛 、 菩 薩 、 諸 佛 ， 常 樂 見 之 。

shì rén suǒ zài fāng miàn , zhū fó jiē xiàng qí chù shuō fǎ ,
是 人 所 在 方 面 ， 諸 佛 皆 向 其 處 說 法 ，

xī néng shòu chí yí qiè fó fǎ , yòu néng chū yú shēn miào fǎ yīn 。 」
悉 能 受 持 一 切 佛 法 ， 又 能 出 於 深 妙 法 音 。

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

shì rén shé gēn jìng zhōng bú shòu è wèi
是 人 舌 根 淨 終 不 受 惡 味

qí yǒu suǒ shí dàn xī jiē chéng gān lù
其 有 所 食 瞰 悉 皆 成 甘 露

yǐ shēn jìng miào shēng yú dà zhòng shuō fǎ
以 深 淨 妙 聲 於 大 眾 說 法

yǐ zhū yīn yuán yù yǐn dǎo zhòng shēng xīn
以 諸 因 緣 喻 引 導 眾 生 心

wén zhě jiē huān xǐ shè zhū shàng gòng yàng
聞 者 皆 歡 喜 設 諸 上 供 養

zhū	tiān	lóng	yè	chā		jí	ō	xiū	luó	děng
諸	天	龍	夜	叉		及	阿	修	羅	等
jiē	yǐ	gōng	jìng	xīn		ér	gòng	lái	tīng	fǎ
皆	以	恭	敬	心		而	共	來	聽	法
shì	shuō	fǎ	zhī	rén		ruò	yù	yǐ	miào	yīn
是	說	法	之	人		若	欲	以	妙	音
biàn	mǎn	sān	qiān	jiè		suí	yì	jí	néng	zhì
徧	滿	三	千	界		隨	意	即	能	至
dà	xiǎo	zhuǎn	lún	wáng		jí	qiān	zǐ	juàn	shǔ
大	小	轉	輪	王		及	千	子	眷	屬
hé	zhǎng	gōng	jìng	xīn		cháng	lái	tīng	shòu	fǎ
合	掌	恭	敬	心		常	來	聽	受	法
zhū	tiān	lóng	yè	chā		luó	chà	pí	shè	shé
諸	天	龍	夜	叉		羅	剎	毗	舍	闍
yì	yǐ	huān	xǐ	xīn		cháng	yào	lái	gòng	yàng
亦	以	歡	喜	心		常	樂	來	供	養
fàn	tiān	wáng	mó	wáng		zì	zài	dà	zì	zài
梵	天	王	魔	王		自	在	大	自	在

rú shì zhū tiān zhòng cháng lái zhì qí suǒ
 如 是 諸 天 眾 常 來 至 其 所
 zhū fó jí dì zǐ wén qí shuō fǎ yīn
 諸 佛 及 弟 子 聞 其 說 法 音
 cháng niàn ér shǒu hù huò shí wèi xiàn shēn
 常 念 而 守 護 或 時 為 現 身
 「 fù cì , cháng jīng jìn ! ruò shàn nán zǐ , shàn nǚ rén , shòu chí shì jīng ,
 復 次 ， 常 精 進 ！ 若 善 男 子 ， 善 女 人 ， 受 持 是 經 ，
 ruò dú , ruò sòng , ruò jiě shuō , ruò shū xiě , dé bā bǎi shēn gōng dé 。
 若 讀 ， 若 誦 ， 若 解 說 ， 若 書 寫 ， 得 八 百 身 功 德 。
 dé qīng jìng shēn , rú jìng liú lí , zhòng shēng xǐ jiàn 。
 得 清 淨 身 ， 如 淨 瑠 璃 ， 眾 生 喜 見 。
 qí shēn jìng gù , sān qiān dà qiān shì jiè zhòng shēng , shēng shí , sǐ shí ,
 其 身 淨 故 ， 三 千 大 千 世 界 眾 生 ， 生 時 ， 死 時 ，
 shàng xià , hào chǒu , shēng shàn chù , è chù , xī yú zhōng xiàn 。
 上 下 ， 好 醜 ， 生 善 處 ， 惡 處 ， 悉 於 中 現 。
 jí tiě wéi shān , dà tiě wéi shān , mí lóu shān ,
 及 鐵 圍 山 ， 大 鐵 圍 山 ， 彌 樓 山 ，

mó hē mí lóu shān děng zhū shān , jí qí zhōng zhòng shēng , xī yú zhōng xiàn 。
 摩訶彌樓山等諸山，及其中眾生，悉於中現。
 xià zhì ā bí dì yù , shàng zhì yǒu dǐng , suǒ yǒu jí zhòng shēng ,
 下至阿鼻地獄，上至有頂，所有及眾生，
 xī yú zhōng xiàn 。 ruò shēng wén 、 pì zhī fó 、 pú sà 、 zhū fó shuō fǎ ,
 悉於中現。若聲聞、辟支佛、菩薩、諸佛說法，
 jiē yú shēn zhōng xiàn qí sè xiàng 。 」
 皆於身中現其色像。」
 ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
 爾時世尊欲重宣此義，而說偈言：
 ruò chí fǎ huá zhě qí shēn shèn qīng jìng
 若持法華者，其身甚清淨
 rú bǐ jìng liú lí zhòng shēng jiē xǐ jiàn
 如彼淨瑠璃，眾生皆喜見
 yòu rú jìng míng jìng xī jiàn zhū sè xiàng
 又如如淨明鏡，悉見諸色像
 pú sà yú jìng shēn jiē jiàn shì suǒ yǒu
 菩薩於淨身，皆見世所有

wéi 唯	dú 獨	zì 自	míng 明	liǎo 了	yú 餘	rén 人	suǒ 所	bú 不	jiàn 見
sān 三	qiān 千	shì 世	jiè 界	zhōng 中	yí 一	qiè 切	zhū 諸	qún 群	méng 萌
tiān 天	rén 人	ō 阿	xiū 修	luó 羅	dì 地	yù 獄	guǐ 鬼	chù 畜	shēng 生
rú 如	shì 是	zhū 諸	sè 色	xiàng 像	jiē 皆	yú 於	shēn 身	zhōng 中	xiàn 現
zhū 諸	tiān 天	děng 等	gōng 宮	diàn 殿	nǎi 乃	zhì 至	yú 於	yǒu 有	dǐng 頂
tiě 鐵	wéi 圍	jí 及	mí 彌	lóu 樓	mó 摩	hē 訶	mí 彌	lóu 樓	shān 山
zhū 諸	dà 大	hǎi 海	shuǐ 水	děng 等	jiē 皆	yú 於	shēn 身	zhōng 中	xiàn 現
zhū 諸	fó 佛	jí 及	shēng 聲	wén 聞	fó 佛	zǐ 子	pú 菩	sà 薩	děng 等
ruò 若	dú 獨	ruò 若	zài 在	zhòng 眾	shuō 說	fǎ 法	xī 悉	jiē 皆	xiàn 現

suī 雖 wèi 未 dé 得 wú 無 lòu 漏 fǎ 法 xìng 性 zhī 之 miào 妙 shēn 身
 yǐ 以 qīng 清 jìng 淨 cháng 常 tǐ 體 yí 一 qiè 切 yú 於 zhōng 中 xiàn 現
 「 fù 復 cì 次 , cháng 常 jīng 精 jìn 進 ! ruò 若 shàn 善 nán 男 zǐ 子 、 shàn 善 nǚ 女 rén 人 , rú 如 lái 來 miè 滅 hòu 後 ,
 shòu 受 chí 持 shì 是 jīng 經 , ruò 若 dú 讀 、 ruò 若 sòng 誦 、 ruò 若 jiě 解 shuō 說 、 ruò 若 shū 書 xiě 寫 ,
 dé 得 qiān 千 èr 二 bǎi 百 yì 意 gōng 功 dé 德 。 yǐ 以 shì 是 qīng 清 jìng 淨 yì 意 gēn 根 ,
 nǎi 乃 zhì 至 wén 聞 yí 一 jì 偈 yí 一 jù 句 , tōng 通 dá 達 wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 zhī 之 yì 義 , jiě 解 shì 是 yì 義 yǐ 已 ,
 néng 能 yǎn 演 shuō 說 yí 一 jù 句 yí 一 jì 偈 zhì 至 yú 於 yí 一 yuè 月 、 sì 四 yuè 月 nǎi 乃 zhì 至 yí 一 suì 歲 ,
 zhū 諸 suǒ 所 shuō 說 fǎ 法 , suí 隨 qí 其 yì 義 qù 趣 , jiē 皆 yǔ 與 shí 實 xiàng 相 bù 不 xiāng 相 wéi 違 bèi 背 。
 ruò 若 shuō 說 sú 俗 jiān 間 jīng 經 shū 書 、 zhì 治 shì 世 yǔ 語 yán 言 、 zī 資 shēng 生 yè 業 děng 等 , jiē 皆 shùn 順 zhèng 正 fǎ 法 。

sān qiān dà qiān shì jiè liù qù zhòng shēng ,
三 千 大 千 世 界 六 趣 眾 生 ，
xīn zhī suǒ xíng 、 xīn suǒ dòng zuò 、 xīn suǒ xì lùn , jiē xī zhī zhī 。
心 之 所 行 、 心 所 動 作 、 心 所 戲 論 ， 皆 悉 知 之 。
suī wèi dé wú lòu zhì huì , ér qí yì gēn qīng jìng rú cǐ 。
雖 未 得 無 漏 智 慧 ， 而 其 意 根 清 淨 如 此 。
shì rén yǒu suǒ sī wéi 、 chóu liáng 、 yán shuō , jiē shì fó fǎ ,
是 人 有 所 思 惟 、 籌 量 、 言 說 ， 皆 是 佛 法 ，
wú bù zhēn shí , yì shì xiān fó jīng zhōng suǒ shuō 。
無 不 真 實 ， 亦 是 先 佛 經 中 所 說 。
ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：
shì rén yì qīng jìng míng lì wú zhuó huì
是 人 意 清 淨 明 利 無 濁 穢
yǐ cǐ miào yì gēn zhī shàng zhōng xià fǎ
以 此 妙 意 根 知 上 中 下 法
nǎi zhì wén yī jì tōng dá wú liàng yì
乃 至 聞 一 偈 通 達 無 量 義

cì	dì	rú	fǎ	shuō	yuè	sì	yuè	zhì	sui
次	第	如	法	說	月	四	月	至	歲
shì	shì	jiè	nèi	wài	yí	qiè	zhū	zhòng	shēng
是	世	界	內	外	一	切	諸	眾	生
ruò	tiān	lóng	jí	rén	yè	chā	guǐ	shén	děng
若	天	龍	及	人	夜	叉	鬼	神	等
qí	zài	liù	qù	zhōng	suǒ	niàn	ruò	gān	zhǒng
其	在	六	趣	中	所	念	若	干	種
chí	fǎ	huá	zhī	bào	yí	shí	jiē	xī	zhī
持	法	華	之	報	一	時	皆	悉	知
shí	fāng	wú	shù	fó	bǎi	fú	zhuāng	yán	xiàng
十	方	無	數	佛	百	福	莊	嚴	相
wèi	zhòng	shēng	shuō	fǎ	xī	wén	néng	shòu	chí
為	眾	生	說	法	悉	聞	能	受	持
sī	wéi	wú	liàng	yì	shuō	fǎ	yì	wú	liàng
思	惟	無	量	義	說	法	亦	無	量
zhōng	shǐ	bú	wàng	cuò	yǐ	chí	fǎ	huá	gù
終	始	不	妄	錯	以	持	法	華	故

xī 悉	zhī 知	zhū 諸	fǎ 法	xiàng 相	suí 隨	yì 義	shì 識	cì 次	dì 第
dá 達	míng 名	zì 字	yǔ 語	yán 言	rú 如	suǒ 所	zhī 知	yǎn 演	shuō 說
cǐ 此	rén 人	yǒu 有	suǒ 所	shuō 說	jiē 皆	shì 是	xiān 先	fó 佛	fǎ 法
yǐ 以	yǎn 演	cǐ 此	fǎ 法	gù 故	yú 於	zhòng 眾	wú 無	suǒ 所	wèi 畏
chí 持	fǎ 法	huá 華	jīng 經	zhě 者	yì 意	gēn 根	jìng 淨	ruò 若	sī 斯
suī 雖	wèi 未	dé 得	wú 無	lòu 漏	xiān 先	yǒu 有	rú 如	shì 是	xiàng 相
shì 是	rén 人	chí 持	cǐ 此	jīng 經	ān 安	zhù 住	xī 希	yǒu 有	dì 地
wéi 為	yí 一	qiè 切	zhòng 眾	shēng 生	huān 歡	xǐ 喜	ér 而	ài 愛	jìng 敬
néng 能	yǐ 以	qiān 千	wàn 萬	zhǒng 種	shàn 善	qiǎo 巧	zhī 之	yǔ 語	yán 言

fēn bié ér shuō fǎ chí fǎ huá jīng gù
 分 別 而 說 法 持 法 華 經 故
 miào fǎ lián huá jīng cháng bù qīng pú sà pǐn dì èr shí
 妙 法 蓮 華 經 常 不 輕 菩 薩 品 第 二 十
 ěr shí , fó gào dé dà shì pú sà mó hē sà :
 爾 時 ， 佛 告 得 大 勢 菩 薩 摩 訶 薩 ；
 「 rǔ jīn dāng zhī ! ruò bǐ qiū , bǐ qiū ní , yōu pó sè ,
 汝 今 當 知 ！ 若 比 丘 ， 比 丘 尼 ， 優 婆 塞 ，
 yōu pó yí chí fǎ huá jīng zhě , ruò yǒu è kǒu , mà lì , fěi bàng ,
 優 婆 夷 持 法 華 經 者 ， 若 有 惡 口 ， 罵 詈 ， 誹 謗 ，
 huò dà zuì bào , rú qián suǒ shuō ; qí suǒ dé gōng dé , rú xiàng suǒ shuō ,
 獲 大 罪 報 ， 如 前 所 說 ； 其 所 得 功 德 ， 如 向 所 說 ，
 yǎn , ěr , bí , shé , shēn , yì qīng jìng 。
 眼 ， 耳 ， 鼻 ， 舌 ， 身 ， 意 清 淨 。

dé dà shì ! nǎi wǎng gǔ xī ,
 得 大 勢 ！ 乃 往 古 昔 ，
 guò wú liàng wú biān bù kě sī yì ā sēng qí jié ,
 過 無 量 無 邊 不 可 思 議 阿 僧 祇 劫 ，

yǒu fó míng wēi yīn wáng rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng hēng zú 、
shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、
fó 、 shì zūn 。 jié míng lí shuāi ’ guó míng dà chéng 。
qí wēi yīn wáng fó ’ yú bǐ shì zhōng ’ wèi tiān 、 rén 、 ā xiū luó shuō fǎ ’
wèi qiú shēng wén zhě ’ shuō yìng sì dì fǎ ’
dù shēng lǎo bìng sǐ ’ jiù jìng niè pán ；
wèi qiú pì zhī fó zhě ’ shuō yìng shí èr yīn yuán fǎ ；
wèi zhū pú sà ’ yīn ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ’
shuō yìng liù bō luó mì fǎ ’ jiù jìng fó huì 。

dé dà shì ! shì wēi yīn wáng fó ,
 得 大 勢 ！ 是 威 音 王 佛 ，
 shòu sì shí wàn yì nuó yóu tā héng hé shā jié ；
 壽 四 十 萬 億 那 由 他 恆 河 沙 劫 ；
 zhèng fǎ zhù shì jié shù , rú yī yán fú tí wēi chén ；
 正 法 住 世 劫 數 ， 如 一 閻 浮 提 微 塵 ；
 xiàng fǎ zhù shì jié shù , rú sì tiān xià wēi chén 。
 像 法 住 世 劫 數 ， 如 四 天 下 微 塵 。
 qí fó ráo yì zhòng shēng yǐ , rán hòu miè dù 。
 其 佛 饒 益 眾 生 已 ， 然 後 滅 度 。
 zhèng fǎ 、 xiàng fǎ miè jìn zhī hòu , yú cǐ guó tǔ fù yǒu fó chū ,
 正 法 、 像 法 滅 盡 之 後 ， 於 此 國 土 復 有 佛 出 ，
 yì hào wēi yīn wáng rú lái , yìng gòng , zhèng biān zhī , míng hēng zú , shàn shì ,
 亦 號 威 音 王 如 來 ， 應 供 ， 正 徧 知 ， 明 行 足 ， 善 逝 ，
 shì jiān jiě , wú shàng shì , tiáo yù zhàng fū , tiān rén shī , fó , shì zūn 。
 世 間 解 ， 無 上 士 ， 調 御 丈 夫 ， 天 人 師 ， 佛 ， 世 尊 。
 rú shì cì dì yǒu èr wàn yì fó , jiē tóng yī hào 。
 如 是 次 第 有 二 萬 億 佛 ， 皆 同 一 號 。

zuì chū wēi yīn wáng rú lái jì yǐ miè dù ,
最 初 威 音 王 如 來 既 已 滅 度 ,
zhèng fǎ miè hòu , yú xiàng fǎ zhōng , zēng shàng màn bǐ qiū yǒu dà shì lì 。
正 法 滅 後 , 於 像 法 中 , 增 上 慢 比 丘 有 大 勢 力 。
ěr shí yǒu yì pú sà bǐ qiū míng cháng bù qīng 。
爾 時 有 一 菩 薩 比 丘 名 常 不 輕 。
dé dà shì ! yǐ hé yīn yuán míng cháng bù qīng ?
得 大 勢 ! 以 何 因 緣 名 常 不 輕 ?
shì bǐ qiū , fán yǒu suǒ jiàn : ruò bǐ qiū , bǐ qiū ní ,
是 比 丘 , 凡 有 所 見 : 若 比 丘 , 比 丘 尼 ,
yōu pó sè , yōu pó yí , jiē xī lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán :
優 婆 塞 , 優 婆 夷 , 皆 悉 禮 拜 讚 歎 而 作 是 言 :
『 wǒ shēn jìng rǔ dèng , bù gǎn qīng màn 。 suǒ yǐ zhě hé ?
我 深 敬 汝 等 , 不 敢 輕 慢 。 所 以 者 何 ?
rǔ dèng jiē xíng pú sà dào , dāng dé zuò fó 。 』
汝 等 皆 行 菩 薩 道 , 當 得 作 佛 。
ér shì bǐ qiū , bù zhuān dú sòng jīng diǎn , dàn xíng lǐ bài ,
而 是 比 丘 , 不 專 讀 誦 經 典 , 但 行 禮 拜 ,

nǎi zhì yuǎn jiàn sì zhòng , yì fù gù wǎng lǐ bài zàn tàn ér zuò shì yán :
乃 至 遠 見 四 眾 ， 亦 復 故 往 禮 拜 讚 歎 而 作 是 言 ：

『 wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng , rǔ děng jiē dāng zuò fó 。 』
『 我 不 敢 輕 於 汝 等 ， 汝 等 皆 當 作 佛 。 』

sì zhòng zhī zhōng , yǒu shēng chēn huì , xīn bú jìng zhě , è kǒu mà lì yán :
四 眾 之 中 ， 有 生 瞋 恚 ， 心 不 淨 者 ， 惡 口 罵 詈 言 ：

『 shì wú zhì bǐ qiū cóng hé suǒ lái ?
『 是 無 智 比 丘 從 何 所 來 ？ 』

zì yán : 「 wǒ bù qīng rǔ 。 」 ér yǔ wǒ děng shòu jì , dāng dé zuò fó 。
自 言 曰 ！ 「 我 不 輕 汝 。 」 而 與 我 等 授 記 ， 當 得 作 佛 。

wǒ děng bú yòng rú shì xū wàng shòu jì 。 』
我 等 不 用 如 是 虛 妄 授 記 。

rú cǐ jīng lì duō nián , cháng bèi mà lì , bù shēng chēn huì ,
如 此 經 歷 多 年 ， 常 被 罵 詈 ， 不 生 瞋 恚 ，

cháng zuò shì yán : 『 rǔ dāng zuò fó 。 』
常 作 是 言 曰 ！ 「 汝 當 作 佛 。

shuō shì yǔ shí , zhòng rén huò yǐ zhàng mù wǎ shí ér dǎ zhí zhī ,
說 是 語 時 ， 眾 人 或 以 杖 木 瓦 石 而 打 擲 之 ，

bì zǒu yuǎn zhù , yóu gāo shēng chàng yán :
『 wǒ bù gǎn qīng yú rǔ děng , rǔ děng jiē dāng zuò fó 。 』
yǐ qí cháng zuò shì yǔ gù , zēng shàng màn bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、
yōu pó sè 、 yōu pó yí , hào zhī wéi cháng bù qīng 。
shì bǐ qiū lín yù zhōng shí , yú xū kōng zhōng ,
jù wén wēi yīn wáng fó xiān suǒ shuō fǎ huá jīng èr shí qiān wàn yì jì ,
xī néng shòu chí ,
jí dé rú shàng yǎn gēn qīng jìng 、 ěr bí shé shēn yì gēn qīng jìng 。
dé shì liù gēn qīng jìng yǐ , gèng zēng shòu mìng èr bǎi wàn yì nuó yóu tā suì ,

guǎng wèi rén shuō shì fǎ huá jīng 。
廣 為 人 說 是 法 華 經 。

yú shí zēng shàng màn sì zhòng : bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、
於 時 增 上 慢 四 眾 ； 比 丘 、 比 丘 尼 、

yōu pó sè 、 yōu pó yí qīng jiàn shì rén , wèi zuò bù qīng míng zhě ,
優 婆 塞 、 優 婆 夷 輕 賤 是 人 ， 為 作 不 輕 名 者 ，

jiàn qí dé dà shén tōng lì 、 yào shuō biàn lì 、 dà shàn jí lì ,
見 其 得 大 神 通 力 、 樂 說 辯 力 、 大 善 寂 力 ，

wén qí suǒ shuō , jiē xìn fú suí cóng 。
聞 其 所 說 ， 皆 信 伏 隨 從 。

shì pú sà fù huà qiān wàn yì zhòng , lìng zhù ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
是 菩 薩 復 化 千 萬 億 眾 ， 令 住 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

mìng zhōng zhī hòu , dé zhí èr qiān yì fó , jiē hào rì yuè dēng míng ,
命 終 之 後 ， 得 值 二 千 億 佛 ， 皆 號 日 月 燈 明 ，

yú qí fǎ zhōng , shuō shì fǎ huá jīng 。
於 其 法 中 ， 說 是 法 華 經 。

yǐ shì yīn yuán , fù zhí èr qiān yì fó , tóng hào yún zì zài dēng wáng ,
以 是 因 緣 ， 復 值 二 千 億 佛 ， 同 號 雲 自 在 燈 王 ，

yú cǐ zhū fó fǎ zhōng , shòu chí dú sòng , wèi zhū sì zhòng shuō cǐ jīng diǎn gù ,
dé shì cháng yǎn qīng jìng , ěr 、 bí 、 shé 、 shēn 、 yì zhū gēn qīng jìng ,
yú sì zhòng zhōng shuō fǎ , xīn wú suǒ wèi 。
dé dà shì ! shì cháng bù qīng pú sà mó hē sà ,
gòng yàng rú shì ruò gān zhū fó , gōng jìng 、 zūn zhòng 、 zàn tàn 、
zhòng zhū shàn gēn , yú hòu fù zhí qiān wàn yì fó ,
yì yú zhū fó fǎ zhōng shuō shì jīng diǎn , gōng dé chéng jiù , dāng dé zuò fó 。
dé dà shì ! yú yì yún hé ? ěr shí cháng bù qīng pú sà qǐ yì rén hū ?
zé wǒ shēn shì 。

ruò wǒ yú sù shì bú shòu chí dú sòng cǐ jīng 、 wèi tā rén shuō zhě ,

bù néng jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

wǒ yú xiān fó suǒ , shòu chí dú sòng cǐ jīng 、 wèi rén shuō gù ,

jí dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí 。

dé dà shì !

bǐ shí sì zhòng : bǐ qiū 、 bǐ qiū ní 、 yōu pó sè 、 yōu pó yí ,

yǐ chēn huì yì qīng jiàn wǒ gù , èr bǎi yì jié cháng bù zhí fó 、

bù wén fǎ 、 bú jiàn sēng , qiān jié yú ā bí dì yù shòu dà kǔ nǎo 。

bì shì zuì yǐ , fù yù cháng bù qīng pú sà ,

jiào huà ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
 教 化 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

dé dà shì ! yú rǔ yì yún hé ?
 得 大 勢 ！ 於 汝 意 云 何 ？

ěr shí sì zhòng cháng qīng shì pú sà zhě , qǐ yì rén hū ?
 爾 時 四 眾 常 輕 是 菩 薩 者 ， 豈 異 人 乎 ？

jīn cǐ huì zhōng bá tuó pó luó děng wǔ bǎi pú sà 、
 今 此 會 中 跋 陀 婆 羅 等 五 百 菩 薩 、

shī zǐ yuè děng wǔ bǎi bǐ qiū 、 ní sī fó děng wǔ bǎi yōu pó sè ,
 師 子 月 等 五 百 比 丘 、 尼 思 佛 等 五 百 優 婆 塞 ，

jiē yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí bú tuì zhuǎn zhě shì 。
 皆 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 不 退 轉 者 是 。

dé dà shì ! dāng zhī shì fǎ huá jīng , dà ráo yì zhū pú sà mó hē sà ,
 得 大 勢 ！ 當 知 是 法 華 經 ， 大 饒 益 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ，

néng lìng zhì yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí 。
 能 令 至 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 。

shì gù zhū pú sà mó hē sà , yú rú lái miè hòu ,
 是 故 諸 菩 薩 摩 訶 薩 ， 於 如 來 滅 後 ，

fù 復	wèi 為	zhū 諸	rén 人	guǎng 廣	shuō 說	shì 是	jīng 經	zhū 諸	zhuó 著	fǎ 法	zhòng 眾	jiē 皆	méng 蒙	pú 菩	sà 薩
jiào 教	huà 化	chéng 成	jiù 就	lìng 令	zhù 住	fó 佛	dào 道	bù 不	qīng 輕	mìng 命	zhōng 終	zhí 值	wú 無	shù 數	fó 佛
shuō 說	shì 是	jīng 經	gù 故	dé 得	wú 無	liàng 量	fú 福	jiàn 漸	jù 具	gōng 功	dé 德	jí 疾	chéng 成	fó 佛	dào 道
bǐ 彼	shí 時	bù 不	qīng 輕	zé 則	wǒ 我	shēn 身	shì 是	shí 時	sì 四	bù 部	zhòng 眾	zhuó 著	fǎ 法	zhī 之	zhě 者
wén 聞	bù 不	qīng 輕	yán 言	rǔ 汝	dāng 當	zuò 作	fó 佛	yǐ 以	shì 是	yīn 因	yuán 緣	zhí 值	wú 無	shù 數	fó 佛
cǐ 此	huì 會	pú 菩	sà 薩	wǔ 五	bǎi 百	zhī 之	zhòng 眾	bìng 并	jí 及	sì 四	bù 部	qīng 清	xìn 信	shì 士	nǚ 女
jīn 今	yú 於	wǒ 我	qián 前	tīng 聽	fǎ 法	zhě 者	shì 是	wǒ 我	yú 於	qián 前	shì 世	quàn 勸	shì 是	zhū 諸	rén 人
tīng 聽	shòu 受	sī 斯	jīng 經	dì 第	yī 一	zhī 之	fǎ 法	kāi 開	shì 示	jiào 教	rén 人	lìng 令	zhù 住	niè 涅	pán 槃
shì 世	shì 世	shòu 受	chí 持	rú 如	shì 是	jīng 經	diǎn 典	yì 億	yì 億	wàn 萬	jié 劫	zhì 至	bù 不	kě 可	yì 議

shí 乃 dé wén shì fǎ huá jīng yì yì wàn jié zhì bù kě yì
時 乃 得 聞 是 法 華 經 億 億 萬 劫 至 不 可 議
zhū fó shì zūn shí shuō shì jīng shì gù xíng zhě yú fó miè hòu
諸 佛 世 尊 時 說 是 經 是 故 行 者 於 佛 滅 後
wén rú shì jīng wù shēng yí huò yīng dāng yì xīn guǎng shuō cǐ jīng
聞 如 是 經 勿 生 疑 惑 應 當 一 心 廣 說 此 經
shì shì zhí fó jí chéng fó dào
世 世 值 佛 疾 成 佛 道
miào fǎ lián huá jīng rú lái shén lì pǐn dì èr shí yī
妙 法 蓮 華 經 如 來 神 力 品 第 二 十 一
ěr shí , qiān shì jiè wéi chén děng pú sà mó hē sà , cóng dì yǒng chū zhě ,
爾 時 ， 千 世 界 微 塵 等 菩 薩 摩 訶 薩 ， 從 地 湧 出 者 ，
jiē yú fó qián yì xīn hé zhǎng , zhān yǎng zūn yán , ér bái fó yán :
皆 於 佛 前 一 心 合 掌 ， 瞻 仰 尊 顏 ， 而 白 佛 言 ：
「 shì zūn ! wǒ děng yú fó miè hòu ,
世 尊 ！ 我 等 於 佛 滅 後 ，
shì zūn fēn shēn suǒ zài guó tǔ miè dù zhī chù , dāng guǎng shuō cǐ jīng 。
世 尊 分 身 所 在 國 土 滅 度 之 處 ， 當 廣 說 此 經 。

suǒ 所以者何？我等亦自欲得是眞淨大法，
shòu 受持、讀誦、解說、書寫，而供養之。』
ěr 爾時世尊於文殊師利等，
wú 無量百千萬億舊住娑婆世界，
jí 及諸比丘、比丘尼、優婆塞、
tiān 天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、
jiā 迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、
yí 一切眾前，現大神力，出廣長舌，
yí 一切毛孔放於無量無數色光，
皆悉徧照十方世界。

zhòng bǎo shù xià , shī zǐ zuò shàng zhū fó , yì fù rú shì ,
眾 寶 樹 下 ， 師 子 座 上 諸 佛 ， 亦 復 如 是 ，
chū guǎng cháng shé , fàng wú liàng guāng 。
出 廣 長 舌 ， 放 無 量 光 。
shì jiā móu ní fó jí bǎo shù xià zhū fó xiàn shén lì shí ,
釋 迦 牟 尼 佛 及 寶 樹 下 諸 佛 現 神 力 時 ，
mǎn bǎi qiān suì , rán hòu huán shè shé xiàng 。
滿 百 千 歲 ， 然 後 還 攝 舌 相 。
yì shí qìng kài , jù gòng tán zhǐ ,
一 時 警 歎 ， 俱 共 彈 指 ，
shì èr yīn shēng , biàn zhì shí fāng zhū fó shì jiè , dì jiē liù zhǒng zhèn dòng 。
是 二 音 聲 ， 徧 至 十 方 諸 佛 世 界 ， 地 皆 六 種 震 動 。
qí zhōng zhòng shēng : tiān , lóng , yè chā , qián tà pó , ā xiū luó ,
其 中 眾 生 ： 天 、 龍 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、
jiā lóu luó , jǐn nuó luó , mó hóu luó qié , rén fēi rén děng ,
迦 樓 羅 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 人 非 人 等 ，
yǐ fó shén lì gù , jiē jiàn cǐ suō pó shì jiè ,
以 佛 神 力 故 ， 皆 見 此 娑 婆 世 界 ，

wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì zhòng bǎo shù xià 、 shī zǐ zuò shàng zhū fó ；
無 量 無 邊 百 千 萬 億 眾 寶 樹 下 、 師 子 座 上 諸 佛 ；
jí jiàn shì jiā móu ní fó gòng duō bǎo rú lái ‘ zài bǎo tǎ zhōng zuò shī zǐ zuò ；
及 見 釋 迦 牟 尼 佛 共 多 寶 如 來 ， 在 寶 塔 中 坐 師 子 座 ；
yòu jiàn wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì pú sà mó hē sà jí zhū sì zhòng ‘
又 見 無 量 無 邊 百 千 萬 億 菩 薩 摩 訶 薩 及 諸 四 眾 ，
gōng jìng wéi rào shì jiā móu ní fó 。
恭 敬 圍 繞 釋 迦 牟 尼 佛 。
jì jiàn shì yǐ ‘ jiē dà huān xǐ ‘ dé wèi céng yǒu 。
既 見 是 已 ， 皆 大 歡 喜 ， 得 未 曾 有 。
jí shí zhū tiān ‘ yú xū kōng zhōng gāo shēng chàng yán yán ；
即 時 諸 天 ， 於 虛 空 中 高 聲 唱 言 ；
「 guò cǐ wú liàng wú biān bǎi qiān wàn yì ā sēng qí shì jiè ‘
過 此 無 量 無 邊 百 千 萬 億 阿 僧 祇 世 界 ，
yǒu guó míng suō pó ‘ shì zhōng yǒu fó míng shì jiā móu ní ‘
有 國 名 娑 婆 ， 是 中 有 佛 名 釋 迦 牟 尼 ，
jīn wèi zhū pú sà mó hē sà shuō dà shèng jīng ‘ míng miào fǎ lián huá ‘
今 為 諸 菩 薩 摩 訶 薩 說 大 乘 經 ， 名 妙 法 蓮 華 ，

jiào pú sà fǎ , fó suǒ hù niàn 。
教 菩 薩 法 ， 佛 所 護 念 。
rǔ děng dāng shēn xīn suí xǐ , yì dāng lǐ bài gòng yàng shì jiā móu ní fó 。
汝 等 當 深 心 隨 喜 ， 亦 當 禮 拜 供 養 釋 迦 牟 尼 佛 。
bǐ zhū zhòng shēng , wén xū kōng zhōng shēng yǐ ,
彼 諸 眾 生 ， 聞 虛 空 中 聲 已 ，
hé zhǎng xiàng suō pó shì jiè zuò rú shì yán :
合 掌 向 娑 婆 世 界 作 如 是 言 ：
「 ná mó shì jiā móu ní fó ! ná mó shì jiā móu ní fó !
南 無 釋 迦 牟 尼 佛 ！ 南 無 釋 迦 牟 尼 佛 ！
yǐ zhǒng zhǒng huā , xiāng , yīng luò , fān gài ,
以 種 種 華 、 香 、 瓔 珞 、 幡 蓋 ，
jí zhū yán shēn zhī jù , zhēn bǎo miào wù , jiē gòng yáo sàn suō pó shì jiè 。
及 諸 嚴 身 之 具 、 珍 寶 妙 物 ， 皆 共 遙 散 娑 婆 世 界 。
suǒ sàn zhū wù , cóng shí fāng lái ,
所 散 諸 物 ， 從 十 方 來 ，
pì rú yún jí , biàn chéng bǎo zhàng , biàn fù cǐ jiān zhū fó zhī shàng 。
譬 如 雲 集 ， 變 成 寶 帳 ， 徧 覆 此 間 諸 佛 之 上 。

yú 于 shí 時 shí 十 fāng 方 shì 世 jiè 界 , tōng 通 dá 達 wú 無 ài 礙 , rú 如 yì 一 fó 佛 tǔ 土 。
ěr 爾 shí 時 , fó 佛 gào 告 shàng 上 xíng 行 děng 等 pú 菩 sà 薩 dà 大 zhòng 眾 :
「 zhū 諸 fó 佛 shén 神 lì 力 rú 如 shì 是 , wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 、 bù 不 kě 可 sī 思 yì 議 ,
ruò 若 wǒ 我 yǐ 以 shì 是 shén 神 lì 力 , yú 於 wú 無 liàng 量 wú 無 biān 邊 bǎi 百 qiān 千 wàn 萬 yì 億 ā 阿 sēng 僧 qí 祇 jié 劫 ,
wèi 為 zhǔ 囑 lěi 累 gù 故 , shuō 說 cǐ 此 jīng 經 gōng 功 dé 德 , yóu 猶 bù 不 néng 能 jìn 盡 。
yǐ 以 yào 要 yán 言 zhī 之 , rú 如 lái 來 yí 一 qiè 切 suǒ 所 yǒu 有 zhī 之 fǎ 法 、
rú 如 lái 來 yí 一 qiè 切 zì 自 zài 在 shén 神 lì 力 、 rú 如 lái 來 yí 一 qiè 切 mì 秘 yào 要 zhī 之 zàng 藏 、
rú 如 lái 來 yí 一 qiè 切 shèn 甚 shēn 深 zhī 之 shì 事 , jiē 皆 yú 於 cǐ 此 jīng 經 xuān 宣 shì 示 xiǎn 顯 shuō 說 。
shì 是 gù 故 rǔ 汝 děng 等 yú 於 rú 如 lái 來 miè 滅 hòu 後 ,

yīng yì xīn shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě 、 rú shuō xiū xíng 。
應 一 心 受 持 、 讀 誦 、 解 說 、 書 寫 、 如 說 修 行 。

suǒ zài guó tǔ , ruò yǒu shòu chí 、 dú sòng 、 jiě shuō 、 shū xiě 、
所 在 國 土 ， 若 有 受 持 、 讀 誦 、 解 說 、 書 寫 、

rú shuō xiū xíng , ruò jīng juàn suǒ zhù zhī chù , ruò yú yuán zhōng 、
如 說 修 行 ， 若 經 卷 所 住 之 處 ， 若 於 園 中 、

ruò yú lín zhōng 、 ruò yú shù xià 、 ruò yú sēng fāng 、 ruò bái yī shè 、
若 於 林 中 、 若 於 樹 下 、 若 於 僧 坊 、 若 白 衣 舍 、

ruò zài diàn táng 、 ruò shān gǔ kuàng yě , shì zhōng jiē yīng qǐ tǎ gòng yàng 。
若 在 殿 堂 、 若 山 谷 曠 野 ， 是 中 皆 應 起 塔 供 養 。

suǒ yǐ zhě hé ? dāng zhī shì chù , jí shì dào chǎng ,
所 以 者 何 ？ 當 知 是 處 ， 即 是 道 場 ，

zhū fó yú cǐ dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí ,
諸 佛 於 此 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 ，

zhū fó yú cǐ zhuǎn yú fǎ lún , zhū fó yú cǐ ér bō niè pán 。 」
諸 佛 於 此 轉 於 法 輪 ， 諸 佛 於 此 而 般 涅 槃 。 」

ěr shí shì zūn yù chóng xuān cǐ yì , ér shuō jì yán :
爾 時 世 尊 欲 重 宣 此 義 ， 而 說 偈 言 ：

zhū	fó	jiù	shì	zhě	zhù	yú	dà	shén	tōng
諸	佛	救	世	者	住	於	大	神	通
wèi	yuè	zhòng	shēng	gù	xiàn	wú	liàng	shén	lì
為	悅	眾	生	故	現	無	量	神	力
shé	xiàng	zhì	fàn	tiān	shēn	fàng	wú	shù	guāng
舌	相	至	梵	天	身	放	無	數	光
wèi	qiú	fó	dào	zhě	xiàn	cǐ	xī	yǒu	shì
為	求	佛	道	者	現	此	希	有	事
zhū	fó	qìng	kài	shēng	jí	tán	zhǐ	zhī	shēng
諸	佛	警	歎	聲	及	彈	指	之	聲
zhōu	wén	shí	fāng	guó	dì	jiē	liù	zhǒng	dòng
周	聞	十	方	國	地	皆	六	種	動
yǐ	fó	miè	dù	hòu	néng	chí	shì	jīng	gù
以	佛	滅	度	後	能	持	是	經	故
zhū	fó	jiē	huān	xǐ	xiàn	wú	liàng	shén	lì
諸	佛	皆	歡	喜	現	無	量	神	力
zhǔ	lěi	shì	jīng	gù	zàn	měi	shòu	chí	zhě
囑	累	是	經	故	讚	美	受	持	者

yú	wú	liàng	jié	zhōng	yóu	gù	bù	néng	jìn
於	無	量	劫	中	猶	故	不	能	盡
shì	rén	zhī	gōng	dé	wú	biān	wú	yǒu	qióng
是	人	之	功	德	無	邊	無	有	窮
rú	shí	fāng	xū	kōng	bù	kě	dé	biān	jì
如	十	方	虛	空	不	可	得	邊	際
néng	chí	shì	jīng	zhě	zé	wéi	yǐ	jiàn	wǒ
能	持	是	經	者	則	為	已	見	我
yì	jiàn	duō	bǎo	fó	jí	zhū	fēn	shēn	zhě
亦	見	多	寶	佛	及	諸	分	身	者
yòu	jiàn	wǒ	jīn	rì	jiào	huà	zhū	pú	sà
又	見	我	今	日	教	化	諸	菩	薩
néng	chí	shì	jīng	zhě	lìng	wǒ	jí	fēn	shēn
能	持	是	經	者	令	我	及	分	身
miè	dù	duō	bǎo	fó	yí	qiè	jiē	huān	xǐ
滅	度	多	寶	佛	一	切	皆	歡	喜
shí	fāng	xiàn	zài	fó	bìng	guò	qù	wèi	lái
十	方	現	在	佛	并	過	去	未	來

yì	jiàn	yì	gòng	yàng	yì	lìng	dé	huān	xǐ
亦	見	亦	供	養	亦	令	得	歡	喜
zhū	fó	zuò	dào	chǎng	suǒ	dé	mì	yào	fǎ
諸	佛	坐	道	場	所	得	秘	要	法
néng	chí	shì	jīng	zhě	bù	jiǔ	yì	dāng	dé
能	持	是	經	者	不	久	亦	當	得
néng	chí	shì	jīng	zhě	yú	zhū	fǎ	zhī	yì
能	持	是	經	者	於	諸	法	之	義
míng	zì	jí	yán	cí	yào	shuō	wú	qióng	jìn
名	字	及	言	辭	樂	說	無	窮	盡
rú	fēng	yú	kōng	zhōng	yí	qiè	wú	zhàng	ài
如	風	於	空	中	一	切	無	障	礙
yú	rú	lái	miè	hòu	zhī	fó	suǒ	shuō	jīng
於	如	來	滅	後	知	佛	所	說	經
yīn	yuán	jí	cì	dì	suí	yì	rú	shí	shuō
因	緣	及	次	第	隨	義	如	實	說
rú	rì	yuè	guāng	míng	néng	chú	zhū	yōu	míng
如	日	月	光	明	能	除	諸	幽	冥

xiū xí shì nán dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ
 修 習 是 難 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 法 ，
 jīn yǐ fù zhǔ rǔ dèng 。
 今 以 付 囑 汝 等 。
 rǔ dèng yīng dāng yì xīn liú bù cǐ fǎ , guǎng lìng zēng yì 。
 汝 等 應 當 一 心 流 布 此 法 ， 廣 令 增 益 。
 rú shì sān mó zhū pú sà mó hē sà dǐng , ér zuò shì yán 。
 如 是 三 摩 諸 菩 薩 摩 訶 薩 頂 ， 而 作 是 言 。
 「 wǒ yú wú liàng bǎi qiān wàn yì ē ā sēng qí jié ,
 我 於 無 量 百 千 萬 億 阿 僧 祇 劫 ，
 xiū xí shì nán dé ē nòu duō luó sān miǎo sān pú tí fǎ ,
 修 習 是 難 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 法 ，
 jīn yǐ fù zhǔ rǔ dèng 。 rǔ dèng dāng shòu chí , dú sòng , guǎng xuān cǐ fǎ ,
 今 以 付 囑 汝 等 。 汝 等 當 受 持 ， 讀 誦 ， 廣 宣 此 法 ，
 lìng yí qiè zhòng shēng pǔ dé wén zhī 。 suǒ yǐ zhě hé ?
 令 一 切 眾 生 普 得 聞 知 。 所 以 者 何 ？
 rú lái yǒu dà cí bēi , wú zhū qiān lìn , yì wú suǒ wèi ,
 如 來 有 大 慈 悲 ， 無 諸 千 吝 ， 亦 無 所 畏 ，

néng yǔ zhòng shēng , fó zhī zhì huì 、 rú lái zhì huì 、 zì rán zhì huì ,
rú lái shì yí qiè zhòng shēng zhī dà shī zhǔ 。
rǔ děng yì yīng suí xué rú lái zhī fǎ , wù shēng qiān lìn 。
yú wèi lái shì , ruò yǒu shàn nán zǐ 、 shàn nǚ rén ,
xìn rú lái zhì huì zhě , dāng wèi yǎn shuō cǐ fǎ huá jīng ,
shǐ dé wén zhī , wèi lìng qí rén dé fó huì gù 。
ruò yǒu zhòng shēng bú xìn shòu zhě , dāng yú rú lái yú shēn fǎ zhōng ,
shì jiào lì xǐ 。 rǔ děng ruò néng rú shì , zé wéi yǐ bào zhū fó zhī ēn 。 」
shí zhū pú sà mó hē sà , wén fó zuò shì shuō yǐ ,

jiē dà huān xǐ biàn mǎn qí shēn ,
皆 大 歡 喜 徧 滿 其 身 ，
yì jiā gōng jìng , qū gōng 、 dī tóu , hé zhǎng xiàng fó , jù fā shēng yán :
益 加 恭 敬 ， 曲 躬 、 低 頭 ， 合 掌 向 佛 ， 俱 發 聲 言 ：
「 rú shì zūn chì , dāng jù fèng xíng 。
如 如 世 尊 勅 ， 當 具 奉 行 。

wéi rán , shì zūn ! yuàn bù yǒu lǜ 。 」
唯 然 ， 世 尊 ！ 願 不 有 慮 。

zhū pú sà mó hē sà zhòng , rú shì sān fǎn , jù fā shēng yán :
諸 菩 薩 摩 訶 薩 眾 ， 如 是 三 反 ， 俱 發 聲 言 ：
「 rú shì zūn chì , dāng jù fèng xíng 。
如 如 世 尊 勅 ， 當 具 奉 行 。

wéi rán , shì zūn ! yuàn bù yǒu lǜ 。 」
唯 然 ， 世 尊 ！ 願 不 有 慮 。

ěr shí shì jiā móu ní fó , lìng shí fāng lái zhū fēn shēn fó gè huán běn tǔ ,
爾 時 釋 迦 牟 尼 佛 ， 令 十 方 來 諸 分 身 佛 各 還 本 土 ，
ér zuò shì yán :
而 作 是 言 。

「 zhū 諸 fó 佛 gè 各 suí 隨 suǒ 所 ān 安 , duō 多 bǎo 寶 fó 佛 tǎ 塔 huán 還 kě 可 rú 如 gù 故 。 」
shuō 說 shì 是 yǔ 語 shí 時 , shí 十 fāng 方 wú 無 liàng 量 fēn 分 shēn 身 zhū 諸 fó 佛 :
zuò 坐 bǎo 寶 shù 樹 xià 下 shī 師 zǐ 子 zuò 座 shàng 上 zhě 者 , jí 及 duō 多 bǎo 寶 fó 佛 ,
bìng 并 shàng 上 xíng 行 děng 等 wú 無 biān 邊 ā 阿 sēng 僧 qí 祇 pú 菩 sà 薩 dà 大 zhòng 眾 ,
shè 舍 lì 利 fú 弗 děng 等 shēng 聲 wén 聞 sì 四 zhòng 眾 , jí 及 yí 一 qiè 切 shì 世 jiān 間 tiān 天 、 rén 人 、
ā 阿 xiū 修 luó 羅 děng 等 , wén 聞 fó 佛 suǒ 所 shuō 說 , jiē 皆 dà 大 huān 歡 xǐ 喜 。
miào 妙 fǎ 法 lián 蓮 huá 華 jīng 經 yào 藥 wáng 王 pú 菩 sà 薩 běn 本 shì 事 pǐn 品 dì 第 èr 二 shí 十 sān 三
ěr 爾 shí 時 xiù 宿 wáng 王 huā 華 pú 菩 sà 薩 bái 白 fó 佛 yán 言 : 「 shì 世 zūn 尊 !
yào 藥 wáng 王 pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 yóu 遊 yú 於 suō 娑 pó 婆 shì 世 jiè 界 ? shì 世 zūn 尊 !

shì yào wáng pú sà yǒu ruò gān bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā nán xíng kǔ hòng ?
是 藥 王 菩 薩 有 若 干 百 千 萬 億 那 由 他 難 行 苦 行 ？
shàn zāi , shì zūn ! yuàn shǎo jiě shuō 。 」
善 哉 ， 世 尊 ！ 願 少 解 說 。

zhū tiān 、 lóng 、 shén 、 yè chā 、 qián tà pó 、 ā xiū luó 、
諸 天 、 龍 、 神 、 夜 叉 、 乾 闥 婆 、 阿 修 羅 、
jiā lóu luó 、 jǐn nuó luó 、 mó hóu luó qié 、 rén fēi rén děng ,
迦 樓 羅 、 緊 那 羅 、 摩 睺 羅 伽 、 人 非 人 等 ，
yòu tā guó tǔ zhū lái pú sà , jí cǐ shēng wén zhòng , wén jiē huān xǐ 。
又 他 國 土 諸 來 菩 薩 ， 及 此 聲 聞 眾 ， 聞 皆 歡 喜 。

ěr shí fó gào xiù wáng huā pú sà : 「 nǎi wǎng guò qù wú liàng héng hé shā jié ,
爾 時 佛 告 宿 王 華 菩 薩 ： 「 乃 往 過 去 無 量 恆 河 沙 劫 ，
yǒu fó hào rì yuè jìng míng dé rú lái 、 yìng gòng 、 zhèng biàn zhī 、 míng hòng zú 、
有 佛 號 日 月 淨 明 德 如 來 、 應 供 、 正 徧 知 、 明 行 足 、
shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng shì 、 tiáo yù zhàng fū 、 tiān rén shī 、 fó 、
善 逝 、 世 間 解 、 無 上 士 、 調 御 丈 夫 、 天 人 師 、 佛 、
shì zūn 。 qí fó yǒu bā shí yì dà pú sà mó hē sà ,
世 尊 。 其 佛 有 八 十 億 大 菩 薩 摩 訶 薩 ，

qī shí èr héng hé shā dà shēng wén zhòng , fó shòu sì wàn èr qiān jié ,
pú sà shòu mìng yì děng 。 bǐ guó wú yǒu nǚ rén 、
dì yù 、 è guǐ 、 chù shēng 、 ā xiū luó děng , jí yǐ zhū nán ；
dì píng rú zhǎng , liú lí suǒ chéng , bǎo shù zhuāng yán , bǎo zhàng fù shàng ,
chuí bǎo huā fān , bǎo píng xiāng lú zhōu biān guó jiè ,
qī bǎo wéi tái , yī shù yì tái , qí shù qù tái jìn yì jiàn dào 。
cǐ zhū bǎo shù , jiē yǒu pú sà , shēng wén ér zuò qí xià 。
zhū bǎo tái shàng , gè yǒu bǎi yì zhū tiān zuò tiān jì yuè ,
gē tàn yú fó , yǐ wéi gòng yàng 。

ěr shí bǐ fó wèi yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà ,
 爾 時 彼 佛 為 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 ,
 jí zhòng pú sà , zhū shēng wén zhòng , shuō fǎ huá jīng 。
 及 眾 菩 薩 、 諸 聲 聞 眾 , 說 法 華 經 。
 shì yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà , yào xí kǔ hēng ,
 是 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 , 樂 習 苦 行 ,
 yú rì yuè jìng míng dé fó fǎ zhōng , jīng jìn jīng xíng , yì xīn qiú fó ,
 於 日 月 淨 明 德 佛 法 中 , 精 進 經 行 , 一 心 求 佛 ,
 mǎn wàn èr qiān suì yǐ , dé xiàn yí qiè sè shēn sān mèi 。
 滿 萬 二 千 歲 已 , 得 現 一 切 色 身 三 昧 。
 dé cǐ sān mèi yǐ , xīn dà huān xǐ , jí zuò niàn yán :
 得 此 三 昧 已 , 心 大 歡 喜 , 即 作 念 言 :
 『 wǒ dé xiàn yí qiè sè shēn sān mèi , jiē shì dé wén fǎ huá jīng lì ,
 我 得 現 一 切 色 身 三 昧 , 皆 是 得 聞 法 華 經 力 ,
 wǒ jīn dāng gòng yàng rì yuè jìng míng dé fó jí fǎ huá jīng 。 』
 我 今 當 供 養 日 月 淨 明 德 佛 及 法 華 經 。
 jí shí rù shì sān mèi , yú xū kōng zhōng , yǔ màn tuó luó huá ,
 即 時 入 是 三 昧 , 於 虛 空 中 , 雨 曼 陀 羅 華 ,

mó hē màn tuó luó huā 、 xì mò jiān hēi zhān tán 檀 ，
mǎn xū kōng zhōng 中 ， rú yún ér xià 下 ， yòu yù hǎi cǐ àn zhān tán zhī xiāng 香 ；
cǐ xiāng liù zhū 六 銖 ， jià zhí suō pó shì jiè 界 ， yǐ gòng yàng fó 佛 。
zuò shì gòng yàng yǐ 已 ， cóng sān mèi qǐ 起 ， ér zì niàn yán 言 ；
『 wǒ suī yǐ shén lì gòng yàng yú fó 佛 ， bù rú yǐ shēn gòng yàng 供 養 。 』
jí fú zhū xiāng 香 ； zhān tán 檀 、 xūn lù 陸 、 dōu lóu pó 婆 、 bì lì jiā 迦 、
chén shuǐ 、 jiāo xiāng 香 ， yòu yǐn zhān bó zhū huā xiāng yóu 油 ，
mǎn qiān èr bǎi suì yǐ 已 ， xiāng yóu tú shēn 身 ，
yú rì yuè jìng míng dé fó qián 前 ， yǐ tiān bǎo yī ér zì chán shēn 身 ，

guàn zhū xiāng yóu , yǐ shén tōng lì yuàn ér zì rán shēn ,
 灌 諸 香 油 ， 以 神 通 力 願 而 自 然 身 ，
 guāng míng biàn zhào bā shí yì héng hé shā shì jiè 。
 光 明 徧 照 八 十 億 恆 河 沙 世 界 。
 qí zhōng zhū fó tóng shí zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! shàn nán zǐ !
 其 中 諸 佛 同 時 讚 言 ： 『 善 哉 ， 善 哉 ！ 善 男 子 ！
 shì zhēn jīng jìn , shì míng zhēn fǎ gòng yàng rú lái 。
 是 真 精 進 ， 是 名 真 法 供 養 如 來 。
 ruò yǐ huā xiāng , yīng luò , shāo xiāng , mò xiāng , tú xiāng ,
 若 以 華 香 、 香 、 瓔 珞 、 燒 香 、 末 香 、 塗 香 、
 tiān zēng , fān gài jí hǎi cǐ àn zhān tán zhī xiāng ,
 天 繒 、 旛 蓋 及 海 此 岸 梅 檀 之 香 ，
 rú shì děng zhǒng zhǒng zhū wù gòng yàng , suǒ bù néng jí ;
 如 是 等 種 種 諸 物 供 養 ， 所 不 能 及 ；
 jiǎ shǐ guó chéng , qī zǐ bù shī , yì suǒ bù jí 。
 假 使 國 城 、 妻 子 布 施 ， 亦 所 不 及 。
 shàn nán zǐ ! shì míng dì yī zhī shī , yú zhū shī zhōng zuì zūn zuì shàng ,
 善 男 子 ！ 是 名 第 一 之 施 ， 於 諸 施 中 最 尊 最 上 ，

yǐ fǎ gòng yàng zhū rú lái gù 。 』 zuò shì yǔ yǐ ér gè mò rán 。
以 法 供 養 諸 如 來 故 。 』 作 是 語 已 而 各 默 然 。
qí shēn huǒ rán qiān èr bǎi suì ， guò shì yǐ hòu ， qí shēn nǎi jìn 。
其 身 火 然 千 二 百 歲 ， 過 是 已 後 ， 其 身 乃 盡 。
yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà zuò rú shì fǎ gòng yàng yǐ ，
一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 作 如 是 法 供 養 已 ，
mìng zhōng zhī hòu ， fù shēng rì yuè jìng míng dé fó guó zhōng ，
命 終 之 後 ， 復 生 日 月 淨 明 德 佛 國 中 ，
yú jìng dé wáng jiā jié jiā fū zuò hū rán huà shēng 。
於 淨 德 王 家 結 跏 趺 坐 ， 忽 然 化 生 。
jí wèi qí fù ér shuō jì yán ：
即 為 其 父 而 說 偈 言 ：
dà wáng jīn dāng zhī wǒ jīng xíng bǐ chù
大 王 今 當 知 我 經 行 彼 處
jí shí dé yí qiè xiàn zhū shēn sān mèi
即 時 得 一 切 現 諸 身 三 昧
qín xíng dà jīng jìn shě suǒ ài zhī shēn
勤 行 大 精 進 捨 所 愛 之 身

gòng yàng yú shì zūn wèi qiú wú shàng huì
供 養 於 世 尊 為 求 無 上 慧

shuō shì jì yǐ , ér bái fù yán :
說 是 偈 已 ， 而 白 父 言 ：

『 rì yuè jìng míng dé fó , jīn gù xiàn zài 。
日 月 淨 明 德 佛 ， 今 故 現 在 。

wǒ xiān gòng yàng fó yǐ , dé jiě yī qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní ,
我 先 供 養 佛 已 ， 得 解 一 切 眾 生 語 言 陀 羅 尼 ，

fù wén shì fǎ huá jīng bā bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā zhēn jiā luó 、 pín pó luó 、
復 聞 是 法 華 經 八 百 千 萬 億 那 由 他 甄 迦 羅 、 頻 婆 羅 、

ō chù pó dēng jì 。 dà wáng ! wǒ jīn dāng huán gòng yàng cǐ fó 。 』
阿 闍 婆 等 偈 。 大 王 ！ 我 今 當 還 供 養 此 佛 。

bái yǐ , jí zuò qī bǎo zhī tái ,
白 已 ， 即 坐 七 寶 之 臺 ，

shàng shēng xū kōng , gāo qī duō luó shù , wǎng dào fó suǒ ,
上 升 虛 空 ， 高 七 多 羅 樹 ， 往 到 佛 所 ，

tóu miàn lǐ zú , hé shí zhǐ zhǎo , yǐ jì zàn fó :
頭 面 禮 足 ， 合 十 指 爪 ， 以 偈 讚 佛 ：

róng yán shèn qí miào guāng míng zhào shí fāng
 容 顏 甚 奇 妙 光 明 照 十 方
 wǒ shì céng gòng yàng jīn fù huán qīn jìn
 我 適 曾 供 養 今 復 還 親 覲
 ěr shí , yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà shuō shì jì yǐ , ér bái fó yán :
 爾 時 ， 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 說 是 偈 已 ， 而 白 佛 言 ；
 『 shì zūn ! shì zūn yóu gù zài shì 。 』
 世 尊 ！ 世 尊 猶 故 在 世 。
 ěr shí rì yuè jìng míng dé fó , gào yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà :
 爾 時 日 月 淨 明 德 佛 ， 告 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 ；
 『 shàn nán zǐ ! wǒ niè pán shí dào , miè jìn shí zhì ,
 善 男 子 ！ 我 涅 槃 時 到 ， 滅 盡 時 至 ，
 rǔ kě ān shī chuáng zuò , wǒ yú jīn yè dāng bō niè pán 。 』
 汝 可 安 施 床 座 ， 我 於 今 夜 當 般 涅 槃 。
 yòu chī yī qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà :
 又 勅 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 ；
 『 shàn nán zǐ ! wǒ yǐ fó fǎ zhǔ lěi yú rǔ jí zhū pú sà dà dì zǐ ,
 善 男 子 ！ 我 以 佛 法 囑 累 於 汝 及 諸 菩 薩 大 弟 子 ，

bìng 阿耨多羅三藐三菩提法，
yì 亦以三千大千世界諸寶樹、寶臺及給侍諸天，
xī 悉付於汝。我滅度後，
dāng 當令流布，
rú 如 是 日 月 淨 明 德 佛 勅 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 已，
yú 於 夜 後 分 入 於 涅 槃。
ěr 爾 時，
bēi 悲 感 懊 惱，
gòng 供 養 佛 身，
yì 亦 以 三千大千世界諸寶樹、寶臺及給侍諸天，
xī 悉 付 於 汝。我 滅 度 後，
dāng 當 令 流 布，
rú 如 是 日 月 淨 明 德 佛 勅 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 已，
yú 於 夜 後 分 入 於 涅 槃。
ěr 爾 時，
bēi 悲 感 懊 惱，
gòng 供 養 佛 身，

zuò bā wàn sì qiān bǎo píng , yǐ qǐ bā wàn sì qiān tǎ ,
gāo sān shì jiè , biǎo chà zhuāng yán , chuí zhū fān gài , xuán zhòng bǎo líng 。
ěr shí yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà fù zì niàn yán :
『 wǒ suī zuò shì gòng yàng , xīn yóu wèi zú ,
wǒ jīn dāng gèng gòng yàng shè lì 。 』
biàn yǔ zhū pú sà dà dì zǐ jí tiān 、 lóng 、 yè chā děng yí qiè dà zhòng :
『 rǔ děng dāng yí xīn niàn , wǒ jīn gòng yàng rì yuè jìng míng dé fó shè lì 。 』
zuò shì yǔ yǐ , jí yú bā wàn sì qiān tǎ qián ,
rán bǎi fú zhuāng yán bì qī wàn èr qiān suì ér yǐ gòng yàng ,

lìng wú shù qiú shēng wén zhòng 、 wú liàng ā sēng qí rén ,
令 無 數 求 聲 聞 眾 、 無 量 阿 僧 祇 人 ，
fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，
jiē shǐ dé zhù xiàn yí qiè sè shēn sān mèi 。
皆 使 得 住 現 一 切 色 身 三 昧 。
ěr shí , zhū pú sà 、 tiān 、 rén 、 ā xiū luó děng ,
爾 時 ， 諸 菩 薩 、 天 、 人 、 阿 修 羅 等 ，
jiàn qí wú bì , yōu nǎo bēi āi ér zuò shì yán yán :
見 其 無 臂 ， 憂 惱 悲 哀 而 作 是 言 言 ：
『 cǐ yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà , shì wǒ děng shī ,
此 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 ， 是 我 等 師 ，
jiào huà wǒ zhě , ér jīn shāo bì , shēn bú jù zú 。 』
教 化 我 者 ， 而 今 燒 臂 ， 身 不 具 足 。 』
yú shí yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà , yú dà zhòng zhōng lì cǐ shì yán yán :
於 時 一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 ， 於 大 眾 中 立 此 誓 言 言 ：
『 wǒ shě liǎng bì , bì dāng dé fó jīn sè zhī shēn ,
我 捨 兩 臂 ， 必 當 得 佛 金 色 之 身 ，

ruò shí bù xū , lìng wǒ liǎng bì huán fù rú gù 。 』
若 實 不 虛 ， 令 我 兩 臂 還 復 如 故 。 』
zuò shì shì yǐ , zì rán huán fù ,
作 是 誓 已 ， 自 然 還 復 ，
yóu sī pú sà fú dé zhì huì chún hòu suǒ zhì 。
由 斯 菩 薩 福 德 智 慧 淳 厚 所 致 。
dāng ěr zhī shí , sān qiān dà qiān shì jiè liù zhǒng zhèn dòng ,
當 爾 之 時 ， 三 千 大 千 世 界 六 種 震 動 ，
tiān yù bǎo huā , yí qiè rén 、 tiān 。 dé wèi céng yǒu 。 』
天 雨 寶 華 ， 一 切 人 、 天 。 得 未 曾 有 。 』
fó gào xiù wáng huā pú sà : 「 yú rǔ yì yún hé ?
佛 告 宿 王 華 菩 薩 : 「 於 汝 意 云 何 ?
yí qiè zhòng shēng xǐ jiàn pú sà , qǐ yì rén hū ?
一 切 眾 生 喜 見 菩 薩 ， 豈 異 人 乎 ?
jīn yào wáng pú sà shì yě 。
今 藥 王 菩 薩 是 也 。
qí suǒ shě shēn bù shī , rú shì wú liàng bǎi qiān wàn yì nuó yóu tā shù 。
其 所 捨 身 布 施 ， 如 是 無 量 百 千 萬 億 那 由 他 數 。

xiù wáng huā ! ruò yǒu fā xīn yù dé ō nòu duō luó sān miǎo sān pú tí zhě ,
宿 王 華 ！ 若 有 發 心 欲 得 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 者 ，
néng rán shǒu zhǐ , nǎi zhì zú yì zhǐ , gòng yàng fó tǎ ,
能 然 手 指 ， 乃 至 足 一 指 ， 供 養 佛 塔 ，
shèng yǐ guó chéng 、 qī zǐ , jí sān qiān dà qiān guó tǔ shān lín hé chí 、
勝 以 國 城 、 妻 子 ， 及 三 千 大 千 國 土 山 林 河 池 、
zhū zhēn bǎo wù 、 ér gòng yàng zhě ,
諸 珍 寶 物 、 而 供 養 者 ，
ruò fù yǒu rén , yǐ qī bǎo mǎn sān qiān dà qiān shì jiè ,
若 復 有 人 ， 以 七 寶 滿 三 千 大 千 世 界 ，
gòng yàng yú fó , jí dà pú sà 、 pì zhī fó , ō luó hàn ,
供 養 於 佛 ， 及 大 菩 薩 、 辟 支 佛 、 阿 羅 漢 ，
shì rén suǒ dé gōng dé , bù rú shòu chí cǐ fǎ huá jīng ,
是 人 所 得 功 德 ， 不 如 受 持 此 法 華 經 ，
nǎi zhì yì sì jù jì , qí fú zuì duō 。
乃 至 一 四 句 偈 ， 其 福 最 多 。

xiù wáng huā ! pì rú yì qiè chuān liú jiāng hé , zhū shuǐ zhī zhōng hǎi wéi dì yī ；
宿 王 華 ！ 譬 如 一 切 川 流 江 河 ， 諸 水 之 中 海 為 第 一 ；

cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì ,
 此 法 華 經 亦 復 如 是 ，
 yú zhū rú lái suǒ shuō jīng zhōng , zuì wéi shēn dà 。
 於 諸 如 來 所 說 經 中 ， 最 為 深 大 。
 yòu rú tǔ shān 、 hēi shān 、 xiǎo tiě wéi shān 、 dà tiě wéi shān 、
 又 如 土 山 、 黑 山 、 小 鐵 圍 山 、 大 鐵 圍 山 、
 jí shí bǎo shān , zhòng shān zhī zhōng , xū mí shān wéi dì yī ；
 及 十 寶 山 ， 眾 山 之 中 ， 須 彌 山 為 第 一 ；
 cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì , yú zhū jīng zhōng zuì wéi qí shàng 。
 此 法 華 經 亦 復 如 是 ， 於 諸 經 中 最 為 其 上 。
 yòu rú zhòng xīng zhī zhōng , yuè tiān zǐ zuì wéi dì yī ；
 又 如 眾 星 之 中 ， 月 天 子 最 為 第 一 ；
 cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì ,
 此 法 華 經 亦 復 如 是 ，
 yú qiān wàn yì zhǒng zhū jīng fǎ zhōng zuì wéi zhào míng 。
 於 千 萬 億 種 諸 經 法 中 最 為 照 明 。
 yòu rú rì tiān zǐ néng chú zhū àn ；
 又 如 日 天 子 能 除 諸 闇 ；

cǐ jīng yì fù rú shì , néng pò yí qiè bú shàn zhī àn 。
 此 經 亦 復 如 是 ， 能 破 一 切 不 善 之 闇 。

yòu rú zhū xiǎo wáng zhōng , zhuǎn lún shèng wáng zuì wéi dì yī ；
 又 如 諸 小 王 中 ， 轉 輪 聖 王 最 為 第 一 ；

cǐ jīng yì fù rú shì , yú zhòng jīng zhōng zuì wéi qí zūn 。
 此 經 亦 復 如 是 ， 於 眾 經 中 最 為 其 尊 。

yòu rú dì shì , yú sān shí sān tiān zhōng wáng ,
 又 如 帝 釋 、 於 三 十 三 天 中 王 ，

cǐ jīng yì fù rú shì , zhū jīng zhōng wáng 。
 此 經 亦 復 如 是 ， 諸 經 中 王 。

yòu rú dà fàn tiān wáng , yí qiè zhòng shēng zhī fù ；
 又 如 大 梵 天 王 ， 一 切 眾 生 之 父 ；

cǐ jīng yì fù rú shì , yí qiè xián shèng 。 xué , wú xué ,
 此 經 亦 復 如 是 ， 一 切 賢 聖 。 學 、 無 學 ，

jí fā pú sà xīn zhě zhī fù 。
 及 發 菩 薩 心 者 之 父 。

yòu rú yí qiè fán fū rén zhōng , xū tuó huán , sī tuó hán , ā nuó hán ,
 又 如 一 切 凡 夫 人 中 ， 須 陀 洹 、 斯 陀 含 、 阿 那 含 、

ā 阿 luó 羅 hàn 漢 、 pì 辟 zhī 支 fó 佛 wéi 為 dì 第 yī 一 ；
cǐ 此 jīng 經 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ， yí 一 qiè 切 rú 如 lái 來 suǒ 所 shuō 說 、
ruò 若 pú 菩 sà 薩 suǒ 所 shuō 說 、 ruò 若 shēng 聲 wén 聞 suǒ 所 shuō 說 ， zhū 諸 jīng 經 fǎ 法 zhōng 中 ， zuì 最 wéi 為 dì 第 yī 一 。

yǒu 有 néng 能 shòu 受 chí 持 shì 是 jīng 經 diǎn 典 zhě 者 ， yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ，
yú 於 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 zhōng 中 ， yì 亦 wéi 為 dì 第 yī 一 。

yí 一 qiè 切 shēng 聲 wén 聞 、 pì 辟 zhī 支 fó 佛 ， pú 菩 sà 薩 wéi 為 dì 第 yī 一 ；
cǐ 此 jīng 經 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ， yú 於 yí 一 qiè 切 zhū 諸 jīng 經 fǎ 法 zhōng 中 ， zuì 最 wéi 為 dì 第 yī 一 。

rú 如 fó 佛 wéi 為 zhū 諸 fǎ 法 wáng 王 ； cǐ 此 jīng 經 yì 亦 fù 復 rú 如 shì 是 ， zhū 諸 jīng 經 zhōng 中 wáng 王 。

xiù 宿 wáng 王 huā 華 ！ cǐ 此 jīng 經 néng 能 jiù 救 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 zhě 者 ，

cǐ jīng néng lìng yí qiè zhòng shēng lí zhū kǔ nǎo ,
 此 經 能 令 一 切 眾 生 離 諸 苦 惱 ,
 cǐ jīng néng dà ráo yì yí qiè zhòng shēng , chōng mǎn qí yuàn 。 rú qīng liáng chí !
 此 經 能 大 饒 益 一 切 眾 生 , 充 滿 其 願 。 如 清 涼 池 !
 néng mǎn yí qiè zhū kě fá zhě , rú hán zhě dé huǒ , rú luǒ zhě dé yī ,
 能 滿 一 切 諸 渴 乏 者 , 如 寒 者 得 火 , 如 裸 者 得 衣 ,
 rú shāng rén dé zhǔ , rú zǐ dé mǔ , rú dù dé chuán , rú bìng dé yī ,
 如 商 人 得 主 , 如 子 得 母 , 如 渡 得 船 , 如 病 得 醫 ,
 rú àn dé dēng , rú pín dé bǎo , rú mín dé wáng , rú gǔ kè dé hǎi ,
 如 闇 得 燈 , 如 貧 得 寶 , 如 民 得 王 , 如 賈 客 得 海 ,
 rú jù chú àn ; cǐ fǎ huá jīng yì fù rú shì ,
 如 炬 除 闇 ; 此 法 華 經 亦 復 如 是 ,
 néng lìng zhòng shēng lí yí qiè kǔ , yí qiè bìng tòng ,
 能 令 眾 生 離 一 切 苦 、 一 切 病 痛 ,
 néng jiě yí qiè shēng sǐ zhī fú 。
 能 解 一 切 生 死 之 縛 。
 ruò rén dé wén cǐ fǎ huá jīng , ruò zì shū , ruò shǐ rén shū ,
 若 人 得 聞 此 法 華 經 , 若 自 書 , 若 使 人 書 ,

suǒ dé gōng dé , yǐ fó zhì huì chóu liáng duō shǎo , bù dé qí biān 。
 所 得 功 德 ， 以 佛 智 慧 籌 量 多 少 ， 不 得 其 邊 。
 ruò shū shì jīng juàn , huā xiāng , yīng luò , shāo xiāng , mò xiāng , tú xiāng ,
 若 書 是 經 卷 ， 華 香 ， 瓔 珞 ， 燒 香 ， 末 香 ， 塗 香 ，
 fān gài , yī fú , zhǒng zhǒng zhī dēng : sū dēng , yóu dēng , zhū xiāng yóu dēng ,
 幡 蓋 ， 衣 服 ， 種 種 之 燈 ： 蘇 燈 ， 油 燈 ， 諸 香 油 燈 ，
 zhān bó yóu dēng , xū màn nuó yóu dēng , bō luó luó yóu dēng ,
 蒼 蔔 油 燈 ， 須 曼 那 油 燈 ， 波 羅 羅 油 燈 ，
 pó lì shī jiā yóu dēng , nuó pó mó lì yóu dēng gòng yàng ,
 婆 利 師 迦 油 燈 ， 那 婆 摩 利 油 燈 供 養 ，
 suǒ dé gōng dé , yì fù wú liàng 。
 所 得 功 德 ， 亦 復 無 量 。
 xiù wáng huā ! ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn zhě ,
 宿 王 華 ！ 若 有 人 聞 是 藥 王 菩 薩 本 事 品 者 ，
 yì dé wú liàng wú biān gōng dé 。
 亦 得 無 量 無 邊 功 德 。
 ruò yǒu nǚ rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn , néng shòu chí zhě ,
 若 有 女 人 聞 是 藥 王 菩 薩 本 事 品 ， 能 受 持 者 ，

jìn shì nǚ shēn , hòu bú fù shòu 。
盡 是 女 身 ， 後 不 復 受 。

ruò rú lái miè hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng , ruò yǒu nǚ rén wén shì jīng diǎn ,
若 如 來 滅 後 後 五 百 歲 中 ， 若 有 女 人 聞 是 經 典 ，

rú rú shuō xiū xíng , yú cǐ mìng zhōng , jí wǎng ān lè shì jiè , ā mí tuó fó ,
如 說 修 行 ， 於 此 命 終 ， 即 往 安 樂 世 界 ， 阿 彌 陀 佛 、

dà pú sà zhòng , wéi rào zhù chù , shēng lián huā zhōng , bǎo zuò zhī shàng ,
大 菩 薩 眾 ， 圍 繞 住 處 ， 生 蓮 華 中 ， 寶 座 之 上 ，

bú fù wéi tān yù suǒ nǎo , yì fù bù wéi chēn huì yú chī suǒ nǎo ,
不 復 為 貪 欲 所 惱 ， 亦 復 不 為 瞋 恚 愚 癡 所 惱 ，

yì fù bù wéi jiāo màn jí dù zhū gòu suǒ nǎo ,
亦 復 不 為 憍 慢 嫉 妒 諸 垢 所 惱 ，

dé pú sà shén tōng , wú shēng fǎ rěn 。
得 菩 薩 神 通 ， 無 生 法 忍 。

dé shì rěn yǐ , yǎn gēn qīng jìng , yǐ shì qīng jìng yǎn gēn ,
得 是 忍 已 ， 眼 根 清 淨 ， 以 是 清 淨 眼 根 ，

jiàn qī bǎi wàn èr qiān yì nuó yóu tā héng hé shā děng zhū fó rú lái 。
見 七 百 萬 二 千 億 那 由 他 恆 河 沙 等 諸 佛 如 來 。

shì shí zhū fó yáo gòng zàn yán : 『 shàn zāi , shàn zāi ! shàn nán zǐ !
是 時 諸 佛 遙 共 讚 言 : 『 善 哉 , 善 哉 ! 善 男 子 !
rǔ néng yú shì jiā móu ní fó fǎ zhōng ,
汝 能 於 釋 迦 牟 尼 佛 法 中 ,
shòu chí dú sòng sī wéi shì jīng , wèi tā rén shuō ,
受 持 讀 誦 思 惟 是 經 , 為 他 人 說 ,
suǒ dé fú dé wú liàng wú biān , huǒ bù néng fén , shuǐ bù néng piāo ,
所 得 福 德 無 量 無 邊 , 火 不 能 焚 , 水 不 能 漂 ,
rǔ zhī gōng dé , qiān fó gòng shuō bù néng lìng jìn 。
汝 之 功 德 , 千 佛 共 說 不 能 令 盡 。
rǔ jīn yǐ néng pò zhū mó zéi , huài shēng sǐ jūn ,
汝 今 已 能 破 諸 魔 賊 , 壞 生 死 軍 ,
zhū yú yuàn dí jiē xī cuī miè 。
諸 餘 怨 敵 皆 悉 摧 滅 。
shàn nán zǐ ! bǎi qiān zhū fó , yǐ shén tōng lì gòng shǒu hù rǔ ,
善 男 子 ! 百 千 諸 佛 , 以 神 通 力 共 守 護 汝 ,
yú yí qiè shì jiān tiān 、 rén zhī zhōng wú rú rǔ zhě , wéi chú rú lái ,
於 一 切 世 間 天 、 人 之 中 無 如 汝 者 , 唯 除 如 來 ,

qí zhū shēng wén 、 pì zhī fó 、 nǎi zhì pú sà ,
zhì huì chán dìng wú yǒu yǔ rǔ děng zhě 。 』
xiù wáng huā ! cǐ pú sà chéng jiù rú shì gōng dé zhì huì zhī lì 。
ruò yǒu rén wén shì yào wáng pú sà běn shì pǐn , néng suí xǐ zàn shàn zhě ,
shì rén xiàn shì kǒu zhōng cháng chū qīng lián huā xiāng ,
shēn máo kǒng zhōng cháng chū niú tóu zhān tán zhī xiāng ,
suǒ dé gōng dé , rú shàng suǒ shuō 。 shì gù , xiù wáng huā !
yǐ cǐ yào wáng pú sà běn shì pǐn zhǔ lěi yú rǔ 。
wǒ miè dù hòu hòu wǔ bǎi suì zhōng , guǎng xuān liú bù yú yán fú tí ,

wú líng duàn jué , è mó 、 mó mín 、 zhū tiān 、 lóng 、
yè chā 、 jiū pán tú dèng , dé qí biàn yě 。
xiù wáng huā ! rǔ dāng yǐ shén tōng zhī lì shǒu hù shì jīng 。 suǒ yǐ zhě hé ?
cǐ jīng zé wéi yán fú tí rén , bìng zhī liáng yào 。
ruò rén yǒu bìng , dé wén shì jīng , bìng jí xiāo miè , bù lǎo bù sǐ 。
xiù wáng huā ! rǔ ruò jiàn yǒu shòu chí shì jīng zhě ,
yīng yǐ qīng lián huā chéng mǎn mò xiāng , gòng sǎn qí shàng 。
sàn yǐ , zuò shì niàn yán :
『 cǐ rén bù jiǔ bì dāng qǔ cǎo zuò yú dào chǎng , pò zhū mó jūn ,

dāng chuī fǎ luó 、 jí dà fǎ gǔ , dù tuō yí qiè zhòng shēng lǎo bìng sǐ hǎi 。 』
當 吹 法 螺 、 擊 大 法 鼓 ， 度 脫 一 切 眾 生 老 病 死 海 。

shì gù qiú fó dào zhě 、 jiàn yǒu shòu chí shì jīng diǎn rén ,
是 故 求 佛 道 者 、 見 有 受 持 是 經 典 人 ，

yīng dāng rú shì shēng gōng jìng xīn 。 』
應 當 如 是 生 恭 敬 心 。

shuō shì yào wáng pú sà běn shì pǐn shí ,
說 是 藥 王 菩 薩 本 事 品 時 ，

bā wàn sì qiān pú sà dé jiě yí qiè zhòng shēng yǔ yán tuó luó ní 。
八 萬 四 千 菩 薩 得 解 一 切 眾 生 語 言 陀 羅 尼 。

duō bǎo rú lái yú bǎo tǎ zhōng zàn xiù wáng huā pú sà yán yán :
多 寶 如 來 於 寶 塔 中 讚 宿 王 華 菩 薩 言 言 ：

「 shàn zāi , shàn zāi ! xiù wáng huā !
善 哉 ， 善 哉 ！ 宿 王 華 ！

rǔ chéng jiù bù kě sī yì gōng dé ,
汝 成 就 不 可 思 議 功 德 ，

nǎi néng wèn shì jiā móu ní fó rú cǐ zhī shì ,
乃 能 問 釋 迦 牟 尼 佛 如 此 之 事 ，

lì yì wú liàng yí qiè zhòng shēng 。 』
利 益 無 量 一 切 眾 生 。

miào fǎ lián huá jīng juàn dì liù
妙 法 蓮 華 經 卷 第 六

lí pó lí pó dì qiú hē qiú hē dì tuó luó ní dì ní hē là dì
離 婆 離 婆 帝 求 訶 求 訶 帝 陀 羅 尼 帝 尼 訶 囉 帝

pí lí nǐ dì mó hē qié dì zhēn líng qián dì suō pó hē
毗 黎 你 帝 摩 訶 伽 帝 真 陵 乾 帝 娑 婆 訶
Seven times

ná mó hē là dá nuó duō là yè yé qié là qié là
南 無 喝 囉 怛 那 哆 囉 夜 耶 佉 囉 佉 囉

jù zhù jù zhù mó là mó là hǔ là hōng hè hè
俱 住 俱 住 摩 囉 摩 囉 虎 囉 吽 賀 賀

sū dá nǚ hōng pō mǒ nǚ suō pó hē
蘇 怛 拏 吽 潑 抹 拏 娑 婆 訶
Three times

mí lè qǐ wèn jiào liàng jīng yīn liù gēn qīng jìng jiàn tiān zhēn
彌 勒 啟 問 較 量 經 因 六 根 清 淨 見 天 真

bù qīng lǐ cháng cún wèi fǎ rán shēn gòng yàng jìng míng zūn
不 輕 禮 常 存 為 法 然 身 供 養 淨 明 尊

ná mó fǎ huá huì shàng fó pú sà *Three times*
南 無 法 華 會 上 佛 菩 薩

yuàn yǐ cǐ gōng dé zhuāng yán fó jìng tǔ
願 以 此 功 德 莊 嚴 佛 淨 土

shàng bào sì shèng ēn xià jì liù fán kǔ
上 報 四 聖 恩 下 濟 六 凡 苦

suǒ yǒu fǎ jiè zhòng xī xiū pú tí hòng
所 有 法 界 眾 悉 修 菩 提 行

jìn cǐ yī bào shēn tóng shēng jí lè guó
盡 此 一 報 身 同 生 極 樂 國